

TESTO UFFICIALE  
TEXTE OFFICIEL

**PARTE SECONDA**

**ATTI DEL PRESIDENTE  
DELLA REGIONE**

**Decreto 5 maggio 2005, n. 237.**

**Nomina Commissario per la individuazione, delimitazione, ripartizione e assegnazione degli spazi da destinare alle affissioni di propaganda per i referendum popolari del 12 giugno 2005, nei Comuni in cui, a seguito delle elezioni generali comunali dell'8 maggio 2005, non sia stata ancora nominata la Giunta Comunale.**

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE  
NELL'ESERCIZIO DELLE  
ATTRIBUZIONI PREFETTIZIE

Omissis

decreta

Di conferire la carica di Commissario, per gli adempimenti di cui agli articoli 2, 3 e 4 della legge 4 aprile 1956, n. 212, relativi ai referendum popolari indetti per il 12 giugno 2005, nei Comuni in cui, a seguito delle elezioni generali comunali dell'8 maggio 2005, non sia stata ancora nominata la Giunta comunale, ai Signori Sindaci neoeletti.

Aosta, 5 maggio 2005.

Il Presidente  
nell'esercizio delle  
attribuzioni prefettizie  
PERRIN

**Decreto 5 maggio 2005, n. 238.**

**Declassificazione e sdemanializzazione di un tratto di strada nella frazione Châtelard nel Comune di LA SALLE.**

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

1. la declassificazione e sdemanializzazione del tratto di strada vicinale nella frazione di Chatelard distinto a catasto

**DEUXIÈME PARTIE**

**ACTES DU PRÉSIDENT  
DE LA RÉGION**

**Arrêté n° 237 du 5 mai 2005,**

**portant nomination du commissaire chargé d'établir, de délimiter, de répartir et d'attribuer les espaces destinés à l'apposition des affiches de propagande à l'occasion des référendums populaires du 12 juin 2005, dans les communes où, du fait des élections générales communales du 8 mai 2005, la Junte n'a pas encore été nommée.**

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION  
EN SA QUALITÉ  
DE PRÉFET

Omissis

arrête

Dans les communes où, du fait des élections générales communales du 8 mai 2005, la Junte n'a pas encore été nommée, les fonctions de commissaire chargé de remplir les obligations visées aux art. 2, 3 et 4 de la loi n° 212 du 4 avril 1956 à l'occasion des référendums populaires du 12 juin 2005 sont attribuées aux nouveaux syndics.

Fait à Aoste, le 5 mai 2005.

Le président,  
en sa qualité  
de préfet,  
Carlo PERRIN

**Arrêté n° 238 du 5 mai 2005,**

**portant déclassement et désaffectation d'un tronçon de chemin rural au hameau de Châtelard, dans la commune de LA SALLE.**

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

1) Le tronçon du chemin rural situé au hameau de Châtelard, dans la commune de LA SALLE, inscrit au ca-

terreni nel comune di LA SALLE, al foglio n. 25, come meglio evidenziato nell'allegata planimetria;

2. che l'Amministrazione comunale di LA SALLE dovrà provvedere alle incombenze di competenza derivanti dal presente decreto.

Aosta, 5 maggio 2005.

Il Presidente  
PERRIN

**Decreto 9 maggio 2005, n. 239.**

Costituzione della commissione esaminatrice per il rilascio degli attestati di qualifica professionale di secondo livello agli allievi delle classi: V «Tecnico di sistemi di automazione – bulding automation», V «Tecnico riparatore di autoveicoli», V «Tecnico dei sistemi di telecomunicazione», V «Tecnico di produzione per mobili e arredi per spazi collettivi», V «Esperto in contabilità, bilancio, controllo», V «Esperto in pubbliche relazioni, estero, agenzia viaggi, segreteria e reception» e V «Operatore dei servizi socio-assistenziali polivalenti» dell'istituzione scolastica di istruzione professionale di AOSTA.

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

la commissione esaminatrice, costituita ai sensi dell'art. 23 della legge regionale 5 maggio 1983, n. 28, per il rilascio degli attestati di qualifica professionale di secondo livello agli allievi delle classi: V «Tecnico di sistemi di automazione – bulding automation», V «Tecnico riparatore di autoveicoli», V «Tecnico dei sistemi di telecomunicazione», V «Tecnico di produzione per mobili e arredi per spazi collettivi», V «Esperto in contabilità, bilancio, controllo», V «Esperto in pubbliche relazioni, estero, agenzia viaggi, segreteria e reception» e V «Operatore dei servizi socio-assistenziali polivalenti» dell'istituzione scolastica di istruzione professionale di AOSTA, è composta come segue:

*Presidente:*

FERRARESE Edilia                      Rappresentante dell'Amministrazione regionale;

*Componenti:*

MARCHETTI Gabriella                  Esperto designato dal Sovrintendente agli Studi per la Valle d'Aosta;

Gerardo TABORD  
(Suppl. Franco MOINS)                  Esperto designato dalla Direzione Regionale del lavoro di AOSTA;

dastre des terrains de ladite commune à la feuille n° 25 (comme il appert du plan de masse annexé au présent acte), est déclassé et désaffecté ;

2) L'Administration communale de LA SALLE est tenue de remplir les obligations de son ressort découlant du présent arrêté.

Fait à Aoste, le 5 mai 2005.

Le président,  
Carlo PERRIN

**Arrêté n° 239 du 9 mai 2005,**

portant constitution du jury chargé de délivrer les brevets du 2° niveau aux élèves des classes de cinquième des filières « Technicien des systèmes d'automation *Building automation* », « Technicien réparateur de véhicules », « Technicien des systèmes des télécommunications », « Technicien de production de mobilier et d'ameublement destinés aux espaces collectifs », « Expert en comptabilité, budget et contrôle », « Expert en relations publiques et avec l'étranger, agences de voyages, secrétariat, réception » et « Opérateur de l'aide sociale polyvalent » du lycée professionnel d'AOSTE.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

1. Aux termes de l'art. 23 de la loi régionale n° 28 du 5 mai 1983, le jury chargé de délivrer les brevets du 2° niveau aux élèves des classes de cinquième des filières « Technicien des systèmes d'automation *Building automation* », « Technicien réparateur de véhicules », « Technicien des systèmes des télécommunications », « Technicien de production de mobilier et d'ameublement destinés aux espaces collectifs », « Expert en comptabilité, budget et contrôle », « Expert en relations publiques et avec l'étranger, agences de voyages, secrétariat, réception » et « Opérateur de l'aide sociale polyvalent » du lycée professionnel d'AOSTE, est constitué comme suit :

*Président :*

Edilia FERRARESE                      représentante de l'Administration régionale ;

*Membres :*

Gabriella MARCHETTI                  spécialiste désignée par le surintendant des écoles de la Vallée d'Aoste ;

Gerardo TABORD  
(suppléant Franco MOINS)                  spécialiste désigné par la Direction régionale de l'emploi d'AOSTE ;

Marino PALENNI	Esperto designato dalle Organizzazioni dei datori di lavoro;	Marino PALENNI	spécialiste désigné par les organisations patronales ;
Franco VIGNA	Esperto designato dalle Organizzazioni Sindacali dei lavoratori;	Franco VIGNA	spécialiste désigné par les organisations syndicales des travailleurs ;
Roberto TREVES	Tutor del corso;	Roberto TREVES	tuteur du cours ;
Gloria COCCHETTI	Docente del corso;	Gloria COCCHETTI	enseignante du cours ;
Diana COUT	Docente del corso;	Diana COUT	enseignante du cours ;
Rinaldo JACQUEMOD	Tutor del corso;	Rinaldo JACQUEMOD	tuteur du cours ;
Paola GOBBO	Docente del corso;	Paola GOBBO	enseignante du cours ;
Vincenzo CALÌ	Tutor del corso;	Vincenzo CALÌ	tuteur du cours ;
Gianni PERUZZI	Docente del corso;	Gianni PERUZZI	enseignant du cours ;
Didier MILLIERY	Tutor del corso;	Didier MILLIÉRY	tuteur du cours ;
Ezio Alfonso THOMASSET	Docente del corso;	Ezio Alfonso THOMASSET	enseignant du cours ;
Fortunato DE GAETANO	Tutor del corso;	Fortunato DE GAETANO	tuteur du cours;
Umberto AGLIETTA	Docente del corso;	Umberto AGLIETTA	enseignant du cours ;
Renato ANGELUCCI	Docente del corso;	Renato ANGELUCCI	enseignant du cours ;
Cesarina REBOULAZ	Tutor del corso;	Cesarina REBOULAZ	tutrice du cours ;
Pietro GIGLIO	Docente del corso;	Pietro GIGLIO	enseignant du cours ;
Federico ZOJA	Docente del corso;	Federico ZOJA	enseignant du cours ;
Clotilde FORCELLATI	Docente del corso;	Clotilde FORCELLATI	enseignante du cours ;
Luisa Anna TRIONE	Docente del corso;	Luisa Anna TRIONE	enseignante du cours.

Il Dipartimento Sovrintendenza agli Studi dell'Assessorato Istruzione e Cultura è incaricato dell'esecuzione del presente decreto.

Aosta, 9 maggio 2005.

Il Presidente  
PERRIN

Le Département de la Surintendance des écoles de l'Assessorat de l'éducation et de la culture est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Fait à Aoste, le 9 mai 2005.

Le président,  
Carlo PERRIN

**Decreto 10 maggio 2005, n. 241.**

**Adozione dell'accordo di programma tra la Regione Autonoma Valle d'Aosta ed il Comune di HÔNE per la realizzazione di un centro educativo assistenziale (CEA) per portatori di handicap, di un centro culturale per giovani e di una struttura per attività socio-culturali.**

**Arrêté n° 241 du 10 mai 2005,**

**portant approbation de l'accord de programme entre la Région autonome Vallée d'Aoste et la Commune de HÔNE pour la réalisation d'un centre d'éducation et d'assistance (CEA) pour personnes handicapées, d'un centre de socialisation pour les jeunes et d'une structure destinée aux activités socio-culturelles.**

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

1) l'adozione dell'accordo di programma tra la Regione autonoma Valle d'Aosta ed il Comune di HÔNE per la realizzazione di un centro educativo assistenziale (CEA) per portatori di handicap, di un centro sociale per giovani e di una struttura per attività socio-culturali;

2) la pubblicazione del presente decreto nel Bollettino ufficiale della Regione.

Aosta, 10 maggio 2005.

Il Presidente  
PERRIN

**Decreto 10 maggio 2005, n. 242.**

**Adozione dell'accordo di programma tra la Regione Autonoma Valle d'Aosta ed il Comune di VERRAYES per la realizzazione delle opere di ristrutturazione e di ampliamento della struttura residenziale socio-assistenziale (microcomunità) per anziani sita nel Comune medesimo.**

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

1) l'adozione dell'accordo di programma tra la Regione autonoma Valle d'Aosta ed il Comune di VERRAYES per la realizzazione delle opere di ristrutturazione e di ampliamento della struttura residenziale socio-assistenziale (microcomunità) per anziani sita nel comune medesimo;

2) la pubblicazione del presente decreto nel Bollettino ufficiale della Regione.

Aosta, 10 maggio 2005.

Il Presidente  
PERRIN

**ATTI ASSESSORILI**

**ASSESSORATO  
ATTIVITÀ PRODUTTIVE E  
POLITICHE DEL LAVORO**

**Decreto 4 maggio 2005, n. 11.**

**Iscrizione al ruolo dei conducenti di veicoli adibiti ad**

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

1) Est adopté l'accord de programme entre la Région autonome Vallée d'Aoste et la Commune de HÔNE pour la réalisation d'un centre d'éducation et d'assistance (CEA) pour personnes handicapées, d'un centre de socialisation pour les jeunes et d'une structure destinée aux activités socio-culturelles ;

2) Le présent arrêté est publié au Bulletin officiel de la Région.

Fait à Aoste, le 10 mai 2005.

Le président,  
Carlo PERRIN

**Arrêté n° 242 du 10 mai 2005,**

**portant approbation de l'accord de programme entre la Région autonome Vallée d'Aoste et la Commune de VERRAYES pour la réalisation des travaux de remise en état et d'agrandissement de la structure d'assistance et d'hébergement (micro-communauté) pour personnes âgées, située sur le territoire de ladite commune.**

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

1) Est adopté l'accord de programme entre la Région autonome Vallée d'Aoste et la Commune de VERRAYES pour la réalisation des travaux de remise en état et d'agrandissement de la structure d'assistance et d'hébergement (micro-communauté) pour personnes âgées, située sur le territoire de ladite commune ;

2) Le présent arrêté est publié au Bulletin officiel de la Région.

Fait à Aoste, le 10 mai 2005.

Le président,  
Carlo PERRIN

**ACTES DES ASSESSEURS**

**ASSESSORAT  
DES ACTIVITÉS PRODUCTIVES ET  
DES POLITIQUES DU TRAVAIL**

**Arrêté n° 11 du 4 mai 2005,**

**portant immatriculation de M. Massimo MARZANO au**

**autoservizi pubblici non di linea della Valle d'Aosta del Sig. MARZANO Massimo L.R. 42/94 e successive modificazioni ed integrazioni.**

L'ASSESSORE REGIONALE  
ALLE ATTIVITÀ PRODUTTIVE E  
POLITICHE DEL LAVORO

Omissis

decreta

l'iscrizione al n. 314 al ruolo dei conducenti di veicoli adibiti ad autoservizi pubblici non di linea della Valle d'Aosta, tenuto dalla Direzione Servizi Camerali dell'Assessorato Attività Produttive e Politiche del Lavoro della Regione Autonoma Valle d'Aosta, del Sig. MARZANO Massimo nato a AOSTA (AO) il 28.10.1971 e residente in GRESSAN (AO) frazione Moline, 103;

dispone

la comunicazione al soggetto sopraindicato dell'avvenuta iscrizione, nonché la pubblicazione del presente atto sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 4 maggio 2005.

L'Assessore  
FERRARIS

**Decreto 4 maggio 2005, n. 12.**

**Iscrizione al ruolo dei conducenti di veicoli adibiti ad autoservizi pubblici non di linea della Valle d'Aosta della Sig.ra DEVAL Monica L.R. 42/94 e successive modificazioni ed integrazioni.**

L'ASSESSORE REGIONALE  
ALLE ATTIVITÀ PRODUTTIVE E  
POLITICHE DEL LAVORO

Omissis

decreta

l'iscrizione al n. 315 al ruolo dei conducenti di veicoli adibiti ad autoservizi pubblici non di linea della Valle d'Aosta, tenuto dalla Direzione Servizi Camerali dell'Assessorato Attività Produttive e Politiche del Lavoro della Regione Autonoma Valle d'Aosta, della Sig.ra DEVAL Monica nata ad AOSTA (AO) il 14.04.1976 e residente in HÔNE (AO) via E. Chanoux, 27;

dispone

la comunicazione al soggetto sopraindicato dell'avve-

**Répertoire des conducteurs de véhicules affectés aux services automobiles publics non réguliers de la Vallée d'Aoste, au sens de la LR n° 42/1994 modifiée et complétée.**

L'ASSESEUR RÉGIONAL  
AUX ACTIVITÉS PRODUCTIVES ET  
AUX POLITIQUES DU TRAVAIL

Omissis

arrête

M. Massimo MARZANO, né à AOSTE le 28 octobre 1971 et résidant à GRESSAN, 103, hameau de Moline, est immatriculé au Répertoire des conducteurs de véhicules affectés aux services automobiles publics non réguliers de la Vallée d'Aoste – tenu par la Direction des services de Chambre de commerce de l'Assessorat des activités productives et des politiques du travail de la Région autonome Vallée d'Aoste – sous le n° 314 ;

dispose

Ladite immatriculation est notifiée à la personne susmentionnée et le présent arrêté est publié au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 4 mai 2005.

L'assesseur,  
Piero FERRARIS

**Arrêté n° 12 du 4 mai 2005,**

**portant immatriculation de Mme Monica DEVAL au Répertoire des conducteurs de véhicules affectés aux services automobiles publics non réguliers de la Vallée d'Aoste, au sens de la LR n° 42/1994 modifiée et complétée.**

L'ASSESEUR RÉGIONAL  
AUX ACTIVITÉS PRODUCTIVES ET  
AUX POLITIQUES DU TRAVAIL

Omissis

arrête

Mme Monica DEVAL, née à AOSTE le 14 avril 1976 et résidant à HÔNE, 27, rue É. Chanoux, est immatriculée au Répertoire des conducteurs de véhicules affectés aux services automobiles publics non réguliers de la Vallée d'Aoste – tenu par la Direction des services de Chambre de commerce de l'Assessorat des activités productives et des politiques du travail de la Région autonome Vallée d'Aoste – sous le n° 315 ;

dispose

Ladite immatriculation est notifiée à la personne sus-

nuta iscrizione, nonché la pubblicazione del presente atto sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 4 maggio 2005.

L'Assessore  
FERRARIS

---

**ASSESSORATO  
TURISMO, SPORT,  
COMMERCIO, TRASPORTI E  
AFFARI EUROPEI**

**Decreto 4 maggio 2005, n. 20.**

**Modifica al decreto n. 19 del 19 aprile 2005, recante  
«Impiego di autobus, destinati a servizio pubblico di li-  
nea, in servizio di noleggio con conducente».**

L'ASSESSORE REGIONALE  
AL TURISMO, SPORT,  
COMMERCIO, TRASPORTI E  
AFFARI EUROPEI

Omissis

decreta

Al decreto dell'Assessore al Turismo, Sport, Commercio, Trasporti e Affari europei n. 19 del 19 aprile 2005, sono apportate le seguenti modifiche:

1. Il comma 3) dell'art. 1 è sostituito dal seguente:

«Per lo svolgimento dei servizi di noleggio con conducente possono essere utilizzati esclusivamente autobus di tipo interurbano, immatricolati in servizio pubblico nelle linee in concessione regionale e non soggetti a vincolo contributivo.»

2. Il comma 4) dell'art. 1 è soppresso.

3. La lettera b) del comma 1 dell'art. 2 è così sostituita:

«l'elenco completo del parco autobus regionale, recante indicazione dell'eventuale contribuzione regionale o statale.»

Aosta, 4 maggio 2005.

L'Assessore  
CAVERI

mentionnée et le présent arrêté est publié au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 4 mai 2005.

L'assesseur,  
Piero FERRARIS

---

**ASSESSORAT  
DU TOURISME, DES SPORTS,  
DU COMMERCE, DES TRANSPORTS ET  
DES AFFAIRES EUROPÉENNES**

**Arrêté n° 20 du 4 mai 2005,**

**modifiant l'arrêté n° 19 du 19 avril 2005 (Dispositions en matière d'utilisation d'autobus destinés aux lignes de transport public régulier pour des services de location avec chauffeur).**

L'ASSESEUR RÉGIONAL  
AU TOURISME, AUX SPORTS,  
AU COMMERCE, AUX TRANSPORTS ET  
AUX AFFAIRES EUROPÉENNES

Omissis

arrête

L'arrêté de l'assesseur au tourisme, aux sports, au commerce, aux transports et aux affaires européennes n° 19 du 19 avril 2005 fait l'objet des modifications suivantes :

1. Le troisième alinéa de l'art. 1<sup>er</sup> est remplacé comme suit :

« Seuls les autobus de type interurbain relevant du service de transport public régulier au sens d'une concession régionale et n'ayant fait l'objet d'aucune subvention régionale peuvent être affectés aux services de location avec chauffeur. »

2. Le quatrième alinéa de l'art. 1<sup>er</sup> est supprimé.

3. La lettre b) du premier alinéa de l'art. 2 est remplacée comme suit :

« b) liste complète des autobus du parc régional, portant l'indication de l'eventuelle subvention régionale ou nationale. »

Fait à Aoste, le 4 mai 2005.

L'assesseur,  
Luciano CAVERI

## ATTI DEI DIRIGENTI

### PRESIDENZA DELLA REGIONE

Provvedimento dirigenziale 27 aprile 2005, n. 2015.

Approvazione delle graduatorie dei candidati alla titolarità delle posizioni di particolare professionalità individuate dalla Giunta regionale con D.G.R. n. 1069/2005 nell'ambito della direzione del contenzioso pubblicistico e del lavoro e della direzione pianificazione e emergenze.

IL DIRETTORE  
DELLA DIREZIONE SVILUPPO ORGANIZZATIVO

Omissis

decide

1) di approvare le graduatorie per ciascuna delle posizioni di particolare professionalità individuate dalla Giunta regionale con schede n. 92 – codice G.4.2.B. e n. 93 – codice G.O.1.A. come sottoindicato:

## ACTES DES DIRIGEANTS

### PRÉSIDENCE DE LA RÉGION

Acte du dirigeant n° 2015 du 27 avril 2005,

portant approbation des listes d'aptitude des candidats à l'attribution de mandats dans le cadre des positions caractérisées par des compétences particulières établies par la délibération du Gouvernement régional n° 1069/2005 dans le cadre de la Direction du contentieux public et du travail et de la Direction de la planification et des situations d'urgence.

LE DIRECTEUR  
DU DÉVELOPPEMENT ORGANISATIONNEL

Omissis

décide

1) Les listes d'aptitude des candidats à l'attribution de mandats dans le cadre des positions caractérisées par des compétences particulières établies par le Gouvernement régional aux termes des fiches n° 92 – code G.4.2.B. et n° 93 – code G.O.1.A. sont approuvées comme suit :

NUMERO DELLA SCHEDA	IDENTIFICAZIONE DELLA POSIZIONE	DIPENDENTI PARTECIPANTI ALLA SELEZIONE	PUNTEGGIO COMPLESSIVO	VINCITORE
92	G.4.2.B.	CIOCCHETTI Katia	Non si è proceduto a calcolare il punteggio in quanto è l'unica istanza pervenuta	CIOCCHETTI Katia
93	G.O.1.A.	DONDEYNAZ Elena VIÉRIN Danila	26,4 53,50	VIÉRIN Danila

NUMÉRO DE LA FICHE	DÉTERMINATION DE LA POSITION	PERSONNELS PARTICIPANT À LA SÉLECTION	TOTAL DES POINTS	LAURÉAT
92	G.4.2.B	CIOCCHETTI Katia	Le calcul des points n'a pas été nécessaire étant donné qu'une seule demande a été déposée	CIOCCHETTI Katia
93	G.O.1.A.	DONDEYNAZ Elena VIÉRIN Danila	26,64 53,50	VIÉRIN Danila

2) di disporre la pubblicazione del presente atto sul Bollettino Ufficiale della Regione.

L'Estensore  
CASTELLINI

Il Dirigente  
RAVAGLI CERONI

2) Le présent acte est publié au Bulletin officiel de la Région.

Le rédacteur,  
Daniela CASTELLINI

Le directeur,  
Lucia RAVAGLI CERONI

## ATTI VARI

### GIUNTA REGIONALE

#### ERRATA CORRIGE.

**Deliberazione 14 marzo 2005, n. 724.**  
Integrazione degli allegati A e B della Legge regionale n. 14 del 18 giugno 1999 («Nuova disciplina della procedura di valutazione di impatto ambientale») in ottemperanza alla direttiva del Consiglio 85/337/CE del 27 giugno 1985, come modificata dalla successiva 97/11/CE del 3 marzo 1997, a seguito della procedura di infrazione avviata dalla Commissione europea con nota del 16.12.2003, n. 2003/2049. (Pubblicata sul Bollettino Ufficiale n° 15 in data 12 aprile 2005).

Per errore materiale tipografico è necessario apportare la seguente correzione, parte italiana:

*anziché:*

Allegato B

.....

Categoria «Altri progetti»

Dopo la lettera l), è inserita la seguente:

1 bis) Opere per il trasferimento di risorse idriche tra bacini imbriferi principali (indicati nella cartografia allegata) non comprese nell' Allegato A

....

*leggere:*

Allegato B

.....

Categoria «Progetti di infrastrutture»

Dopo la lettera l), è inserita la seguente:

1 bis) Opere per il trasferimento di risorse idriche tra bacini imbriferi principali (indicati nella cartografia allegata) non comprese nell' Allegato A

....

---

#### Deliberazione 14 marzo 2005, n. 692.

Approvazione di nuovi indirizzi per la gestione degli interventi agevolati a favore delle Imprese artigiane, di cui all'art. 1 della L.R. 11 maggio 1998, n. 30, modificata dall'art. 17 della L.R. 20 gennaio 2005, n. 1. Revoca della deliberazione della Giunta regionale n. 2021 in data 8 giugno 1998.

## ACTES DIVERS

### GOVERNEMENT RÉGIONAL

#### ERRATA.

**Délibération n° 724 du 14 mars 2005,**  
complétant les annexes A et B de la loi régionale n° 14 du 18 juin 1999 (Nouvelle réglementation de la procédure d'évaluation d'impact sur l'environnement) en application de la directive du Conseil 85/337/CE du 27 juin 1985, telle qu'elle a été modifiée par la directive 97/11/CE du 3 mars 1997, suite à la procédure d'infraction que la Commission européenne a lancée par sa lettre du 16 décembre 2003, n° 2003/2049. (Publiée au Bulletin officiel n° 15 du 12 avril 2005).

A cause d'une erreur matérielle il est nécessaire d'apporter la correction suivante, partie italienne :

*au lieu de :*

Allegato B

.....

Categoria «Altri progetti»

Dopo la lettera l), è inserita la seguente:

1 bis) Opere per il trasferimento di risorse idriche tra bacini imbriferi principali (indicati nella cartografia allegata) non comprese nell' Allegato A

....

*lire :*

Allegato B

.....

Categoria «Progetti di infrastrutture»

Dopo la lettera l), è inserita la seguente:

1 bis) Opere per il trasferimento di risorse idriche tra bacini imbriferi principali (indicati nella cartografia allegata) non comprese nell' Allegato A

....

---

#### Délibération n° 692 du 14 mars 2005,

portant approbation des nouvelles directives pour la gestion des facilités de crédit au profit des entreprises artisanales, visées à l'art. 1<sup>er</sup> de la LR n° 30 du 11 mai 1998, telle qu'elle a été modifiée par l'art. 17 de la LR n° 1 du 20 janvier 2005, et révocation de la délibération du Gouvernement régional n° 2021 du 8 juin 1998.

Omissis

## LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di revocare, per i motivi indicati in premessa, la deliberazione della Giunta regionale n. 2021 in data 8 giugno 1998;

2) di approvare i seguenti nuovi indirizzi per la gestione degli interventi agevolati a favore delle imprese artigiane di cui alla legge regionale 11 maggio 1998, n. 30 «Agevolazioni a favore dell'artigianato», come modificata dall'art. 17 della legge regionale 20 gennaio 2005, n. 1, recante «Disposizioni in materia di agevolazioni creditizie all'artigianato. Modificazioni alla legge regionale 11 maggio 1998, n. 30»:

### 1. Abbattimento del tasso a carico dell'impresa:

- il 75% del tasso di riferimento stabilito con decreto del Ministero delle attività produttive in conformità con le disposizioni dell'Unione Europea.

### 2. Importo massimo ammesso:

- a) per le operazioni effettuate con risorse messe a disposizione da Artigiancassa S.p.a. agli Istituti di credito non sono previsti limiti di importo;
- b) per i finanziamenti concessi direttamente dagli Istituti di credito ai sensi della legge 949/52 il limite massimo è di euro 185.924,48 per investimenti in beni strumentali ammortizzabili e in euro 61.974,82 per la formazione di scorte, come previsto dalla normativa statale di applicazione della legge medesima.

### 3. I finanziamenti di cui al punto 2. lettera a) sono destinati come segue per la durata indicata:

- investimenti per l'innovazione tecnologica, per l'aumento del grado di competitività, per la tutela ambientale e per la sicurezza degli ambienti di lavoro durata: fino a 10 anni;
- trasformazione dei debiti a breve termine, contratti per finalità aziendali in debiti a medio termine durata: fino a 5 anni;
- contratto di subfornitura durata: fino a 6 mesi con rimborso di capitale ed interessi in unica soluzione;
- acquisizione di scorte, necessarie per il ciclo di produzione durata: fino a 24 mesi con rimborso in rate semestrali.

La durata massima dell'agevolazione relativamente ai

Omissis

## LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) La délibération du Gouvernement régional n° 2021 du 8 juin 1998 est révoquée pour les raisons indiquées au préambule ;

2) Sont approuvées les directives ci-dessous pour la gestion des facilités de crédit au profit des entreprises artisanales, visées à la loi régionale n° 30 du 11 mai 1998 (Facilités de crédit en faveur de l'artisanat), telle qu'elle a été modifiée par l'art. 17 (Dispositions en matière de facilités de crédit en faveur de l'artisanat. Modification de la loi régionale n° 30 du 11 mai 1998) de la loi régionale n° 1 du 20 janvier 2005 :

### 1. Réduction du taux d'intérêt à la charge de l'entreprise :

- 75 p. 100 du taux de référence fixé par décret du ministre des activités productrices, conformément aux dispositions européennes ;

### 2. Plafonds :

- a) En cas d'investissements financés par les ressources mises à la disposition des établissements de crédit par *Artigiancassa SpA*, aucune limite ;
- b) En cas de financements directement octroyés par les établissements de crédit au sens de la loi n° 949/1952, le plafond est établi à 185 924,48 euros, pour les investissements dans des biens d'équipement amortissables, et à 61 974,82 euros, pour l'acquisition des stocks, aux termes des dispositions d'application de ladite loi ;

### 3. Destination et durée des financements visés à la lettre a) du point 2. ci-dessus :

- investissements pour l'innovation technologique, pour l'accroissement du degré de compétitivité, pour la protection de l'environnement et pour la sécurité des lieux de travail : jusqu'à 10 ans ;
- transformation des dettes à court terme contractées pour la réalisation des fins de l'entreprise en dettes à moyen terme : jusqu'à 5 ans ;
- contrats de sous-traitance : jusqu'à 6 mois, avec remboursement du capital et paiement des intérêts en un seul versement ;
- acquisition des stocks nécessaires pour le cycle de production : jusqu'à 24 mois, avec remboursement par versements semestriels.

La durée limite des facilités relatives aux financements

finanziamenti di cui al punto 2. lettera b) è quella prevista dal Decreto del Ministro del Tesoro del 30 aprile 1998.

**Deliberazione 14 marzo 2005, n. 693.**

**Revoca della deliberazione della Giunta regionale n. 3586 del 18 ottobre 2004 e approvazione della bozza di convenzione con Artigiancassa – Cassa per il credito alle imprese artigiane S.p.A. – in applicazione della L.R. 11 maggio 1998, n. 30, con le modificazioni introdotte dall'art. 17 della L.R. 20 gennaio 2005, n. 1. Impegno di spesa.**

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di revocare la deliberazione della Giunta regionale n. 3586 del 18 ottobre 2004 concernente la proroga, fino al 21 aprile 2005, della convenzione stipulata tra la Regione e l'Artigiancassa S.p.a. a far data dalla stipulazione della nuova convenzione di cui al punto seguente;

2) di approvare l'allegata bozza di convenzione con l'Artigiancassa – Cassa per il Credito alle Imprese Artigiane S.p.a.- in applicazione della legge regionale 11 maggio 1998, n. 30, recante «Agevolazioni creditizie all'Artigianato», con le modificazioni introdotte dall'art. 17 (Disposizioni in materia di agevolazioni creditizie all'artigianato. Modificazioni alla legge regionale 11 maggio 1998, n. 30) della legge regionale 20 gennaio 2005, n. 1, autorizzando il Presidente della Regione a provvedere alla stipula della stessa;

3) di impegnare la spesa complessiva di euro 450.000,00 (quattrocentocinquantamila/00), per il conferimento all'Artigiancassa – Cassa per il Credito alle Imprese Artigiane S.p.a. – delle risorse necessarie al fine di agevolare l'accesso al credito delle imprese artigiane attraverso il concorso nel pagamento degli interessi sugli interventi finanziari concessi in favore delle medesime, con imputazione della stessa:

- per euro 150.000,00 (centocinquantamila/00), sul capitolo 47530 (Contributo all'Artigiancassa per l'abbattimento del tasso d'interesse relativo a finanziamenti concessi alle imprese artigiane), richiesta n. 07034 (Contributo all'Artigiancassa per l'abbattimento del tasso di interesse per finanziamenti alle imprese artigiane – L.R. n. 30/1998), del bilancio di previsione della Regione per l'anno 2005 che presenta la necessaria disponibilità;
- per euro 150.000,00 (centocinquantamila/00), sul capitolo 47530 (Contributo all'Artigiancassa per l'abbatti-

visés à la lettre b) du point 2. ci-dessus est celle fixée par le décret du ministre du trésor du 30 avril 1998.

**Délibération n° 693 du 14 mars 2005,**

**portant révocation de la délibération du Gouvernement régional n° 3586 du 18 octobre 2004, approbation de l'ébauche de convention avec «Artigiancassa – Cassa per il credito alle imprese artigiane SpA», en application de la LR n° 30 du 11 mai 1998, telle qu'elle a été modifiée par l'art. 17 de la LR n° 1 du 20 janvier 2005, et engagement de la dépense y afférente.**

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) La délibération du Gouvernement régional n° 3586 du 18 octobre 2004 portant prorogation, jusqu'au 21 avril 2005, de la convention passée entre la Région et Artigiancassa SpA est révoquée à compter de la signature de la nouvelle convention visée au point suivant ;

2) Est approuvée l'ébauche de la convention que le président de la Région est chargé de signer avec «Artigiancassa – Cassa per il credito alle imprese artigiane SpA», en application de la loi régionale n° 30 du 11 mai 1998 (Facilités de crédit en faveur de l'artisanat), telle qu'elle a été modifiée par l'art. 17 (Dispositions en matière de facilités de crédit en faveur de l'artisanat. Modification de la loi régionale n° 30 du 11 mai 1998) de la loi régionale n° 1 du 20 janvier 2005 ;

3) Est engagée la dépense globale de 450 000,00 euros (quatre cent cinquante mille euros et zéro centime) aux fins du versement à «Artigiancassa – Cassa per il credito alle imprese artigiane SpA» des ressources nécessaires pour faciliter l'accès au crédit des entreprises artisanales par le concours au paiement des intérêts sur les financements octroyés à celles-ci ; ladite dépense est imputée comme suit :

- quant à 150 000,00 euros (cent cinquante mille euros et zéro centime), au chapitre 47530 (Subvention accordée à «Artigiancassa» pour la diminution du taux d'intérêt des financements accordés aux entreprises artisanales), détail 07034 (Subvention accordée à «Artigiancassa» pour la diminution du taux d'intérêt des financements accordés aux entreprises artisanales – LR n° 30/1998) du budget prévisionnel 2005 de la Région, qui dispose des ressources nécessaires ;
- quant à 150 000,00 euros (cent cinquante mille euros et zéro centime), au chapitre 47530 (Subvention accordée à

mento del tasso d'interesse relativo a finanziamenti concessi alle imprese artigiane), richiesta n. 07034 (Contributo all'Artigiancassa per l'abbattimento del tasso di interesse per finanziamenti alle imprese artigiane – l.r. n. 30/1998), per l'anno 2006, sul bilancio pluriennale della Regione 2005/2007 che presenta la necessaria disponibilità;

- per euro 150.000,00 (centocinquantamila/00), sul capitolo 47530 (Contributo all'Artigiancassa per l'abbattimento del tasso d'interesse relativo a finanziamenti concessi alle imprese artigiane), richiesta n. 07034 (Contributo all'Artigiancassa per l'abbattimento del tasso di interesse per finanziamenti alle imprese artigiane – L.R. n. 30/1998), per l'anno 2007, sul bilancio pluriennale della Regione 2005/2007 che presenta la necessaria disponibilità;

4) di dare atto che alla liquidazione degli importi di cui al punto 3) a favore dell'Artigiancassa – Cassa per il Credito alle Imprese Artigiane S.p.a. – si provvederà nel momento in cui sia stato accertato l'esaurimento delle risorse già trasferite negli esercizi precedenti.

ALLEGATO ALLA DELIBERAZIONE DELLA GIUNTA REGIONALE N. 693 IN DATA 14.03.2005

CONVENZIONE TRA LA REGIONE AUTONOMA VALLE D'AOSTA E LA CASSA PER IL CREDITO ALLE IMPRESE ARTIGIANE S.P.A. IN APPLICAZIONE DELLA LEGGE 11 MAGGIO 1998, N. 30 E SUCCESSIVE MODIFICAZIONI RECANTE «AGEVOLAZIONI CREDITIZIE ALL'ARTIGIANATO».

In applicazione della legge regionale 11 maggio 1998, n. 30 e successive modificazioni, recante «agevolazioni creditizie all'artigianato»

TRA

La Regione Autonoma Valle d'Aosta (in appresso Regione) codice fiscale n. 80002270074, rappresentata dal Presidente della Giunta regionale Sig. \_\_\_\_\_, all'uopo autorizzato con deliberazione della Giunta regionale n. \_\_, in data \_\_\_\_\_ e domiciliato per la carica presso la sede della Giunta regionale in AOSTA, Piazza Deffeyes n. 1

E

L'Artigiancassa – Cassa per il Credito alle Imprese Artigiane S.p.A., di seguito denominata «Artigiancassa», appartenente al Gruppo Bancario BNL, con sede in ROMA, Via Crescenzo del Monte, n. 25/45, capitale sociale euro 35.000.000 interamente versato, codice fiscale e iscrizione al Registro delle imprese di ROMA n. 01158450583, iscritta all'Albo della Banca d'Italia al n. 74756.80, in persona dell'Avv. Gianfranco VERZARO, nato a CIVITAVECCHIA (RM) il 1° dicembre 1945, nella qualità

«Artigiancassa» pour la diminution du taux d'intérêt des financements accordés aux entreprises artisanales), détail 07034 (Subvention accordée à «Artigiancassa» pour la diminution du taux d'intérêt des financements accordés aux entreprises artisanales – LR n° 30/1998) du budget pluriannuel 2005/2007 de la Région (exercice budgétaire 2006), qui dispose des ressources nécessaires ;

- quant à 150 000,00 euros (cent cinquante mille euros et zéro centime), au chapitre 47530 (Subvention accordée à «Artigiancassa» pour la diminution du taux d'intérêt des financements accordés aux entreprises artisanales), détail 07034 (Subvention accordée à «Artigiancassa» pour la diminution du taux d'intérêt des financements accordés aux entreprises artisanales – LR n° 30/1998) du budget pluriannuel 2005/2007 de la Région (exercice budgétaire 2007), qui dispose des crédits nécessaires ;

4) Les sommes visées au point 3) de la présente délibération sont versées à «Artigiancassa – Cassa per il credito alle imprese artigiane SpA» dès constatation de l'épuisement des ressources versées au titre des exercices précédents.

ANNEXE DE LA DÉLIBÉRATION DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL N° 693 DU 14 MARS 2005

CONVENTION ENTRE LA RÉGION AUTONOME VALLÉE D'AOSTE ET «CASSA PER IL CREDITO ALLE IMPRESE ARTIGIANE SPA», EN APPLICATION DE LA LOI RÉGIONALE N° 30 DU 11 MAI 1998 (FACILITÉS DE CRÉDIT EN FAVEUR DE L'ARTISANAT) MODIFIÉE.

En application de la loi régionale n° 30 du 11 mai 1998 (Facilités de crédit en faveur de l'artisanat) modifiée,

ENTRE

La Région autonome Vallée d'Aoste (ci-après dénommée Région), CF 80002270074, représentée par le président de la Région, M. \_\_\_\_\_, autorisé aux fins des présentes par la délibération du Gouvernement régional n° \_\_ du \_\_ et domicilié en cette qualité au siège du Gouvernement régional, à AOSTE, 1, place A. Deffeyes, d'une part,

ET

«Artigiancassa – Cassa per il credito alle imprese artigiane SpA» (ci-après dénommée «Artigiancassa»), appartenant au «Gruppo Bancario BNL», dont le siège est à ROMA, Via Crescenzo Del Monte, n° 25/45, au capital de 35 000 000 euros entièrement versé, code fiscal et numéro d'immatriculation au registre des entreprises de ROMA 01158450583, immatriculée au tableau de la «Banca d'Italia» sous le n° 74756.80, en la personne de son directeur général et représentant légal, M. Gianfranco

di Direttore Generale e legale rappresentante della Società;

#### PREMESSO CHE

- l'Artigiancassa effettua tramite le Banche specifici interventi per il finanziamento delle imprese artigiane;
- l'art. 37 della legge 25 luglio 1952, n. 949, come sostituito dall'art. 1 della legge 7 agosto 1971, n. 685, prevede che le dotazioni finanziarie del fondo contributo interessi istituito presso l'Artigiancassa possano essere costituite anche dai conferimenti delle Regioni, da destinare secondo quanto disposto dalle relative leggi regionali e da utilizzare nell'ambito del territorio delle singole Regioni conferenti;
- gli articoli 1 e 2 della legge regionale 11 maggio 1998, n. 30 e successive modificazioni, recante «Agevolazioni creditizie all'artigianato», dispongono conferimenti annuali all'Artigiancassa per il concorso nel pagamento degli interessi a carico delle imprese artigiane sui finanziamenti attivati dagli Istituti di Credito ai sensi della Legge 25 luglio 1952 n. 949 sulla base dei criteri e con le modalità stabilite da apposita deliberazione della Giunta regionale nonché tramite interventi finanziari attivati dall'Artigiancassa sotto forma di prestiti agli istituti di credito medesimi;
- l'art. 2, comma 4, della citata legge regionale dispone che per la gestione e le modalità di utilizzo dei conferimenti regionali venga stipulata tra la Regione e l'Artigiancassa apposita Convenzione che preveda, tra l'altro, le modalità di utilizzo dei conferimenti regionali e il rimborso delle spese di gestione sostenute da Artigiancassa per il servizio reso;
- l'art. 3, comma 1, della legge 26 novembre 1993, n. 489, stabilisce che l'Artigiancassa stipuli apposite convenzioni con le Amministrazioni competenti per le agevolazioni e, in particolare, che le suddette convenzioni determinino i compensi ed i rimborsi spettanti all'Artigiancassa per la gestione dei provvedimenti agevolativi;
- si rende necessario provvedere, anche in seguito alle modificazioni intervenute nella legge regionale 11 maggio 1998, n. 30, alla stipulazione di una nuova convenzione che regoli i rapporti tra le parti in sostituzione di quella vigente;

SI CONVIENE E SI STIPULA QUANTO SEGUE:

#### Art. 1

Le premesse fanno parte integrante della presente Convenzione.

#### Art. 2

La Regione si impegna a versare all'Artigiancassa gli

VERZARO, né à CIVITAVECCHIA (RM), le 1<sup>er</sup> décembre 1945, d'autre part,

#### PRÉAMBULE

- Considérant que «Artigiancassa» intervient par l'intermédiaire des banques en vue du financement des entreprises artisanales ;
- Vu l'art. 37 de la loi n° 949 du 25 juillet 1952, tel qu'il a été remplacé par l'art. 1<sup>er</sup> de la loi n° 685 du 7 août 1971, au sens duquel les dotations du fonds pour le concours au paiement des intérêts institué auprès de «Artigiancassa» peuvent comprendre également les crédits versés par les Régions, dont la destination est fixée par les lois régionales y afférentes dans le cadre du territoire de chaque Région concernée ;
- Vu les articles 1<sup>er</sup> et 2 de la loi régionale n° 30 du 11 mai 1998 (Facilités de crédit en faveur de l'artisanat) modifiée, au sens desquels la Région effectue des versements annuels en faveur de «Artigiancassa», suivant les critères et les modalités fixés par délibération du Gouvernement régional, afin de concourir au paiement des intérêts à la charge des entreprises artisanales relatifs aux financements octroyés par les établissements de crédit au sens de la loi n° 949 du 25 juillet 1952 et aux financements octroyés par «Artigiancassa» sous forme de prêts aux établissements de crédit ;
- Vu le quatrième alinéa de l'art. 2 de ladite loi régionale, au sens duquel la gestion des fonds régionaux est régie par une convention passée entre la Région et «Artigiancassa» prévoyant, entre autres, les modalités d'utilisation desdits fonds et de remboursement des dépenses supportées par «Artigiancassa» pour le service de gestion ;
- Vu le premier alinéa de l'art. 3 de la loi n° 489 du 26 novembre 1993, qui établit que «Artigiancassa» passe des conventions ad hoc avec les Administrations accordant les subventions et que lesdites conventions fixent les rémunérations et les remboursements dus à «Artigiancassa» pour la gestion de celles-ci ;
- Considérant qu'il y a lieu de passer une nouvelle convention pour la réglementation des relations entre les parties en cause, suite notamment aux modifications subies par la loi régionale n° 30 du 11 mai 1998 ;

IL EST CONVENU ET ARRÊTÉ CE QUI SUIT :

#### Art. 1<sup>er</sup>

Le préambule fait partie intégrante de la présente convention.

#### Art. 2

La Région s'engage à verser à «Artigiancassa», aux fins

importi stanziati annualmente a valere sul Bilancio regionale, previa verifica dell'avvenuto impegno dei fondi già precedentemente trasferiti, a titolo di conferimento per le finalità indicate in premessa.

Art. 3

I conferimenti di cui all'art. 2 saranno accreditati su conto corrente intestato all'Artigiancassa, presso la Tesoreria Centrale dello Stato, ai sensi e per gli effetti della legge 29 ottobre 1984, n. 720 concernente la «Istituzione del sistema di Tesoreria unica e per enti ed Organismi pubblici». Gli interessi che dovessero maturare sul predetto conto corrente andranno in aumento del conferimento regionale. Gli importi versati e non impegnati nell'esercizio rimarranno accreditati sul medesimo conto corrente per essere impegnati nei successivi esercizi.

Art. 4

I conferimenti regionali sono destinati a incrementare la quota dei finanziamenti ammissibili a contributo in c/interessi ai sensi dell'art. 37 della legge 949/52, con oneri a carico dei Fondi statali e a ridurre il tasso a carico delle imprese artigiane sull'intero importo di tali finanziamenti, nonché a ridurre il tasso a carico delle imprese artigiane sugli interventi finanziari attivati dall'Artigiancassa sotto forma di prestiti agli istituti di credito medesimi, aventi le destinazioni indicate in premessa e nella misura percentuale stabilita dalla Giunta regionale.

L'intervento agevolativo è deliberato dal Comitato tecnico regionale di cui all'art. 37 della legge n. 949/52, nei limiti di cui all'art. 1, comma 3, della l.r. n. 30/1998 e secondo gli indirizzi stabiliti dalla Giunta regionale, ai sensi dell'art. 2, comma 3 della medesima l.r. n. 30/1998.

Art. 5

Per lo svolgimento dell'attività di cui alla presente convenzione l'Artigiancassa si avvale delle proprie dotazioni organizzative, logistiche, strumentali e di personale nella misura necessaria ad assicurare che le prestazioni effettuate risultino improntate a criteri di efficienza e di trasparenza. In particolare, l'Artigiancassa provvede all'accertamento della destinazione dei finanziamenti agevolati tramite verifiche ispettive a campione, i cui esiti saranno comunicati alla competente struttura della Regione. Nell'adempimento degli obblighi assunti, l'Artigiancassa risponde con la diligenza del mandatario, ai sensi dell'art. 1710 del Codice Civile.

Art. 6

Alla fine di ogni semestre l'Artigiancassa fornisce alla Regione adeguate informazioni sulle operazioni effettuate e sull'andamento gestionale dei conferimenti e l'elenco nominativo delle imprese ammesse ai finanziamenti agevolati.

Art. 7

Al fine di garantire la valutazione dell'efficacia degli in-

visées au préambule, les sommes prévues à cet effet par le budget régional annuel, sur vérification de l'engagement effectif des fonds précédemment transférés.

Art. 3

Les fonds visés à l'art. 2 sont crédités sur un compte courant au nom de «Artigiancassa» auprès de la Trésorerie centrale de l'État, aux termes de la loi n° 720 du 29 octobre 1984 instituant le système de trésorerie unique des établissements et organismes publics. Les éventuels intérêts relatifs audit compte sont ajoutés aux fonds déposés. Les sommes versées et non engagées pendant l'exercice de référence demeurent sur ledit compte pour être engagées au cours des exercices suivants.

Art. 4

Les fonds régionaux sont destinés à augmenter les financements faisant l'objet d'une bonification d'intérêts au sens de l'art. 37 de la loi n° 949/1952, les frais y afférents étant à la charge des fonds étatiques, et à réduire le taux d'intérêt à la charge des entreprises artisanales relatif au montant total desdits financements ou aux aides octroyées par «Artigiancassa» sous forme de prêts aux établissements de crédit aux fins visées au préambule et selon les pourcentages fixés par le Gouvernement régional.

L'octroi des subventions est décidé par le Comité technique régional institué au sens de l'art. 37 de la loi n° 949/1952, dans le respect des limites visées au troisième alinéa de l'art. 1<sup>er</sup> de la LR n° 30/1998 et des directives fixées par le Gouvernement régional, aux termes du troisième alinéa de l'art. 2 de ladite LR n° 30/1998.

Art. 5

Aux fins de l'activité visée à la présente convention, «Artigiancassa» fait appel à son organisation, sa logistique, ses équipements et ses personnels dans la mesure nécessaire à garantir l'efficacité et la transparence des prestations fournies. «Artigiancassa» pourvoit notamment à contrôler la destination des financements bonifiés par des inspections au hasard dont les résultats sont communiqués à la structure régionale compétente. «Artigiancassa» répond de ses obligations avec la diligence du mandataire, aux termes de l'art. 1710 du code civil.

Art. 6

À la fin de chaque semestre, «Artigiancassa» fournit à la Région les données nécessaires concernant les opérations accomplies et l'évolution de la gestion, ainsi que la liste nominative des entreprises ayant obtenu les financements bonifiés.

Art. 7

Aux fins de l'évaluation de l'efficacité des financements

terventi disposti, Artigiancassa provvede, con cadenza semestrale, ad inoltrare dettagliati rapporti alla struttura competente della Regione riguardanti: la durata, la tipologia e la destinazione dell'investimento, gli istituti finanziatori e il settore di attività delle imprese agevolate.

Art. 8

L'Artigiancassa gestisce gli importi conferiti con contabilità separata ed entro il 31 marzo di ogni anno invia alla Regione un rendiconto riepilogativo delle somme erogate nell'anno precedente, corredato dell'estratto del conto di cui all'articolo 3.

Detto rendiconto si intenderà approvato qualora non pervengano all'Artigiancassa, entro i due mesi successivi, specifiche osservazioni in ordine agli elementi che hanno concorso a formare le risultanze del conto.

Art. 9

Per la gestione degli interventi di cui alla presente Convenzione la Regione riconosce all'Artigiancassa, quale corrispettivo omnicomprensivo per il servizio reso, previa presentazione di fatture, commissioni a valere sugli importi di cui all'art. 2 pari all'1% al netto dell'I.V.A.

L'Artigiancassa è autorizzata a trattenere il corrispettivo maturato dagli importi accreditati sul conto corrente di cui all'art. 3.

Art. 10

La presente Convenzione ha validità triennale, a decorrere dal giorno della sua stipula, e può essere denunciata dalla Regione in qualsiasi momento in presenza di inadempienze o irregolarità per quanto attiene l'utilizzo dei conferimenti di cui all'art. 2.

Le eventuali spese inerenti alla presente convenzione sono a carico dell'Artigiancassa.

Art. 11

Eventuali modificazioni e integrazioni di qualsiasi natura alla presente Convenzione saranno introdotte a mezzo di appositi atti aggiuntivi.

Art. 12

Per quanto non previsto nella presente Convenzione valgono le norme del Codice Civile.

Letto, approvato e sottoscritto.

Per la Regione Autonoma Valle d'Aosta  
Il Presidente della Regione  
PERRIN

octroyés, «Artigiancassa» transmet, tous les semestres, à la structure régionale compétente des rapports détaillant la durée, le type et la destination des investissements, les établissements de crédit ayant octroyé les financements et le secteur d'activité des entreprises ayant obtenu les financements bonifiés.

Art. 8

«Artigiancassa» tient une comptabilité séparée des fonds régionaux et, au plus tard le 31 mars de chaque année, envoie à la Région un compte rendu récapitulatif des sommes liquidées au cours de l'année précédente, assorti du relevé du compte visé à l'art. 3 de la présente convention.

Ledit compte rendu est considéré comme approuvé lorsqu'aucune observation précise sur les éléments concourant à former les résultats qui y sont indiqués ne parvient à «Artigiancassa» dans les deux mois qui suivent.

Art. 9

Aux fins de la gestion des financements visés à la présente convention, la Région reconnaît à «Artigiancassa», à titre de rémunération globale pour les prestations fournies, une commission de 1 %, IVA exclue, à valoir sur les sommes visées à l'art. 2 de la présente convention, sur présentation de factures.

«Artigiancassa» est autorisée à prélever la rémunération due des sommes créditées sur le compte courant visé à l'art. 3 de la présente convention.

Art. 10

La présente convention est passée pour trois ans, à compter de la date de sa signature et peut, à n'importe quel moment, être dénoncée par la Région, en cas d'inexécution ou d'irrégularité quant à l'utilisation des fonds visés à l'art. 2.

Les éventuels frais relatifs à la présente convention sont à la charge de «Artigiancassa».

Art. 11

Tout complément ou modification de la présente convention fait l'objet d'un avenant.

Art. 12

Pour tout ce qui n'est pas prévu par la présente convention, il est fait application des dispositions du code civil.

Lu, approuvé et signé.

Pour la Région autonome Vallée d'Aoste  
Le président de la Région,  
Carlo PERRIN

Per l'Artigiancassa S.p.A.  
Il Direttore Generale  
VERZARO

Pour Artigiancassa SpA  
Le directeur général,  
Gianfranco VERZARO

**Deliberazione 25 marzo 2005, n. 864.**

**Approvazione delle convenzioni con i Comuni di DOUES, BRISSOGNE e MORGEX per la realizzazione degli interventi pilota previsti nel progetto di piano regionale di sviluppo, riqualificazione e valorizzazione dei beni paesaggistici, urbanistici ed ambientali di cui alla DGR n. 4516/2004. Impegno di spesa.**

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare le allegate convenzioni tra la Regione Autonoma Valle d'Aosta e:

- 1.1) il comune di DOUES, per la realizzazione dell'intervento pilota di riqualificazione del canale «Chenaille» all'interno del Capoluogo di DOUES;
- 1.2) il comune di BRISSOGNE per il recupero ambientale e sistemazione a verde di un'area in località Luin;
- 1.3) il comune di MORGEX per il recupero di un'area lungo la Dora Baltea nel Comune di MORGEX;

che saranno sottoscritte, per l'amministrazione regionale, dall'Assessore al territorio, ambiente e opere pubbliche, sig. Alberto CERISE;

2) di impegnare la spesa di Euro 355.000,00 (trecentocinquantacinquemila/00) IVA compresa con imputazione sul capitolo 67375 («Spese per la realizzazione di progetti in materia di riqualificazione e valorizzazione dei beni urbanistici, ambientali e paesaggistici») dettaglio 13245 («Spese per il finanziamento degli interventi di interesse regionale realizzati da comuni aventi ad oggetto la riqualificazione e realizzazione dei beni urbanistici, ambientali e paesaggistici») del bilancio di previsione della Regione per l'anno 2005, che presenta la necessaria disponibilità;

3) di rinviare a successivo provvedimento deliberativo ogni determinazione in merito all'esecuzione dell'intervento pilota nei comuni di BARD e HÔNE.

**Délibération n° 864 du 25 mars 2005,**

**portant approbation des conventions avec les Communes de DOUES, de BRISSOGNE et de MORGEX en vue de la réalisation des actions pilotes prévues par le projet de plan régional pour l'essor, la requalification et la mise en valeur des biens d'ordre paysager, urbanistique et environnemental visé à la délibération du Gouvernement régional n° 4516/2004. Engagement de dépense.**

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Sont approuvées les conventions, annexées à la présente délibération, entre la Région autonome Vallée d'Aoste et les Communes indiquées ci-après :

- 1.1) Commune de DOUES, en vue de la réalisation de l'action pilote de requalification du canal « Chenaille », dans le chef-lieu de DOUES ;
- 1.2) Commune de BRISSOGNE, en vue de la requalification environnementale d'une aire située à Luin et de l'aménagement d'un espace vert dans ladite aire ;
- 1.3) Commune de MORGEX, en vue de la réhabilitation d'une aire située le long de la Doire Baltée, dans la commune de MORGEX ;

Lesdites conventions seront signées, pour l'Administration régionale, par l'assesseur du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics, Alberto CERISE ;

2) La dépense de 355 000,00 euros (trois cent cinquante-cinq mille euros et zéro centime), IVA incluse, est engagée et imputée, au titre de 2005, au chapitre 67375 (« Dépenses pour la réalisation de projets en matière de requalification et de mise en valeur des biens d'ordre urbanistique, environnemental et paysager »), détail 13245 (« Dépenses pour le financement des actions d'intérêt régional en matière de requalification et d'aménagement des biens d'ordre urbanistique, environnemental et paysager, réalisées par les Communes ») du budget prévisionnel de la Région, qui dispose des ressources nécessaires ;

3) Toute décision relative à la réalisation d'actions pilotes dans les communes de BARD et de HÔNE est renvoyée à une délibération ultérieure.

CONVENZIONE PER LA COPERTURA DELLE SPESE DI REALIZZAZIONE DELL'INTERVENTO «PILOTA» INDIVIDUATO DAL «PROGETTO DI PIANO REGIONALE DI SVILUPPO, RIQUALIFICAZIONE E VALORIZZAZIONE DEI BENI PAESAGGISTICI, URBANISTICI ED AMBIENTALI».

TRA

La Regione Autonoma Valle d'Aosta rappresentata dall'Assessore al Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche, sig. Alberto CERISE il quale interviene ed agisce, nel presente atto, a nome e per conto della Regione Autonoma Valle d'Aosta, a tal uopo delegato con atto prot. n. 846 in data 25 marzo 2005 in breve denominata «Regione»

E

Il Comune di DOUES, Codice Fiscale 80000181070 all'uopo rappresentato dal Sindaco Eugenio Giuseppe ISABEL, nato a DOUES il 3 gennaio 1952, codice fiscale SBLGGS52A03D356F, in breve denominato «Comune»

PREMESSO CHE

- la legge regionale 5 febbraio 2004, n.1 «Disposizioni in materia di riqualificazione urbanistica, ambientale e paesaggistica e di definizione degli illeciti edilizi nel territorio della Valle d'Aosta» affronta i problemi ambientali presenti sul territorio regionale mediante la promozione e realizzazione di interventi di riqualificazione e sviluppo ambientale, urbanistico e paesaggistico, anche in un'ottica di valorizzazione turistico culturale e nel rispetto del principio di sviluppo sostenibile;
- con deliberazione della Giunta regionale n. 4516 del 6 dicembre 2004 è stato approvato il «Progetto di Piano regionale di sviluppo, riqualificazione e valorizzazione dei beni paesaggistici, urbanistici ed ambientali»;
- nel suddetto Progetto di piano è inserito l'intervento per la riqualificazione del canale «Chenaille» all'interno del Capoluogo del Comune e a tale fine la Giunta regionale ha approvato e prenotato la spesa di . 200.000,00;
- la Regione ha individuato nella convenzione di cui alla legge regionale 7 dicembre 1998, n. 54, art. 104, lo strumento più idoneo al raggiungimento del suindicato obiettivo;

TUTTO CIÒ PREMESSO, SI STIPULA E SI CONVIENE QUANTO SEGUE

CONVENTION EN VUE DU FINANCEMENT DE L'ACTION PILOTE PRÉVUE PAR LE PROJET DE PLAN RÉGIONAL POUR L'ESSOR, LA REQUALIFICATION ET LA MISE EN VALEUR DES BIENS D'ORDRE PAYSAGER, URBANISTIQUE ET ENVIRONNEMENTAL.

ENTRE

La Région autonome Vallée d'Aoste (ci-après dénommée Région), représentée par l'assesseur au territoire, à l'environnement et aux ouvrages publics, M. Alberto CERISE, agissant au nom et pour le compte de la Région autonome Vallée d'Aoste en vertu des pouvoirs qui lui ont été conférés par l'acte de délégation du 25 mars 2005 (réf. n° 846), d'une part,

ET

La Commune de DOUES (ci-après dénommée Commune), code fiscal 80000181070, en la personne de son syndic, M. Eugenio Giuseppe Isabel, né le 3 janvier 1952 à DOUES, code fiscal SBLGGS52A03D356F, d'autre part,

PRÉAMBULE

- Considérant que la loi n° 1 du 5 février 2004 (Dispositions en matière de requalification urbanistique, environnementale et paysagère et régularisation des illégalités en matière de construction sur le territoire de la Vallée d'Aoste) affirme que les problèmes environnementaux régionaux peuvent être résolus par la promotion et la réalisation d'initiatives de requalification environnementale, urbanistique et paysagère, entre autres dans une optique de valorisation touristique et culturelle et dans le respect du principe de développement durable ;
- Considérant que la délibération du Gouvernement régional n° 4516 du 6 décembre 2004 a approuvé le projet de plan régional pour l'essor, la requalification et la mise en valeur des biens d'ordre paysager, urbanistique et environnemental ;
- Considérant que l'action relative à la requalification du canal « Chenaille », dans le chef-lieu de DOUES, est comprise au nombre de celles prévues par le projet de plan susmentionné et que le Gouvernement régional a approuvé à cet effet une dépense s'élevant à 200 000,00 et a procédé à la réservation d'engagement y afférente ;
- Considérant que la convention visée à l'art. 104 de la loi régionale n° 54 du 7 décembre 1998 est, pour la Région, l'instrument le plus approprié pour atteindre les buts susmentionnés ;

IL EST CONVENU ET ARRÊTÉ CE QUI SUIT :

Articolo 1  
Premessa

La premessa e i documenti in essa richiamati sono parti integranti e sostanziali della presente Convenzione.

Articolo 2  
Oggetto

Con la presente Convenzione, la Regione affida al Comune l'incarico per la realizzazione dell'intervento pilota per la riqualificazione del canale «Chenaille» all'interno del Capoluogo.

Articolo 3  
Obblighi del Comune

Il Comune realizzerà l'intervento nel rispetto degli obiettivi, dei contenuti, dei tempi, dell'articolazione, delle modalità organizzative ed esecutive di svolgimento e dei costi che saranno specificati nel progetto preliminare.

Il Comune si impegna a consegnare il progetto preliminare entro il 31 marzo 2005 per la sua approvazione da parte della Direzione Ambiente.

Articolo 4  
Durata

La presente Convenzione ha durata fino al completamento dei lavori.

Articolo 5  
Referenti tecnici

Il Comune indica quale referente tecnico del progetto relativo all'intervento il coordinatore del ciclo di cui all'art. 4, comma 3, della legge regionale 20 giugno 1996, n. 12 e successive modificazioni e integrazioni.

Articolo 6  
Modalità e tempi di pagamento dei lavori

Per la realizzazione dell'intervento di cui al precedente art. 2, la Direzione Ambiente, corrisponderà al Comune la somma complessiva di 200.000,00, a copertura dell'intervento, nei seguenti termini e modalità:

- a) il 10% dell'importo delle opere comprensivo degli oneri IVA ad avvenuta aggiudicazione e stipula del contratto dei lavori;
- b) l'80% dell'importo dei certificati di pagamento, comprensivo degli oneri IVA, ad avvenuta emissione dei relativi stati di avanzamento lavori;
- c) le somme residue relative all'esecuzione delle opere su presentazione del certificato di collaudo dei lavori appositamente approvato dal Comune;
- d) per le spese tecniche di pubblicità di progettazione, dire-

Art. 1<sup>er</sup>  
(Préambule)

Le préambule et les actes annexés à la présente convention font partie intégrante et substantielle de celle-ci.

Art. 2  
(Objet)

Par la présente convention, la Région charge la Commune de la réalisation de l'action pilote relative à la requalification du canal « Chenaille », dans le chef-lieu de DOUES.

Art. 3  
(Obligations de la Commune)

La Commune réalise l'action en question dans le respect des objectifs, des contenus, des délais, de l'articulation, des modalités d'organisation et d'exécution et des coûts indiqués à l'avant-projet.

La Commune s'engage à remettre l'avant-projet au plus tard le 31 mars 2005 aux fins de l'approbation de celui-ci par la Direction de l'environnement.

Art. 4  
(Durée)

La présente convention est passée pour la durée nécessaire à l'achèvement des travaux en question.

Art. 5  
(Réfèrent technique)

La Commune désigne le coordinateur du cycle, au sens du troisième alinéa de l'art. 4 de la loi régionale n° 12 du 20 juin 1996 modifiée et complétée, en qualité de référent technique du projet faisant l'objet de la présente convention.

Art. 6  
(Modalités et délais de versement du financement)

Aux fins du financement des travaux visés à l'art. 2 de la présente convention, la Direction de l'environnement verse à la Commune la somme de 200 000,00 au total, suivant les modalités indiquées ci-après :

- a) 10 p. 100 du montant du financement, IVA incluse, après l'adjudication du marché relatif aux travaux en question et après la passation du contrat y afférent ;
- b) 80 p. 100 du montant des certificats de paiement, IVA incluse, sur établissement des états d'avancement des travaux y afférents ;
- c) Les sommes résiduelles relatives à l'exécution des travaux, sur présentation du procès-verbal de réception de ceux-ci, approuvé par la Commune ;
- d) Quant aux dépenses techniques relatives à la publicité

zione lavori e collaudo, su idonea documentazione comprovante le spese sostenute.

Articolo 7  
Riduzione dell'ammontare della spesa complessiva e variazioni dell'intervento

Ogni variazione dell'intervento dovrà essere preventivamente concordata dal Comune interessato con la Direzione Ambiente e potrà essere autorizzata solo laddove la soluzione alternativa si presenti coerente sotto il profilo economico e degli obiettivi dell'intervento.

Nel caso di modifiche al progetto, non autorizzate, la Direzione Ambiente si riserva la facoltà di non erogare in tutto o in parte l'ammontare della spesa.

Il Comune si obbliga a finanziare la quota parte dell'intervento non coperta dallo stanziamento erogato dalla Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Articolo 8  
Modificazioni

Eventuali modificazioni alla Convenzione devono essere effettuate con le procedure previste per la formazione della stessa.

Gli enti e le amministrazioni pubbliche che stipulano la Convenzione hanno l'obbligo di rispettarla in ogni sua parte e non possono compiere validamente atti successivi che violino ed ostacolino la Convenzione o che contrastino con essa.

Articolo 9  
Diritto di riuso

Fatti salvi i diritti acquisiti da parte di terzi, il Comune si impegna a rendere disponibili, sulla base di specifici accordi e a titolo gratuito, alle amministrazioni pubbliche le esperienze e le soluzioni realizzate nell'ambito dell'intervento.

Articolo 10  
Esclusione di responsabilità

Il Comune prende atto che la Direzione Ambiente non assumerà altri oneri oltre all'importo massimo definito nella presente Convenzione per la realizzazione dell'intervento; qualsiasi impegno e responsabilità assunti nei confronti dei terzi faranno carico al Comune.

Articolo 11  
Risoluzione della Convenzione

Nel caso in cui il Comune non rispetti i termini, le condizioni e le modalità di attuazione dell'intervento e gli obblighi assunti con la presente Convenzione, la Direzione Ambiente si riserva il diritto di risolvere la stessa secondo

des documents afférents au marché, à la conception et à la direction des travaux, ainsi qu'à la réception de ceux-ci, sur présentation des pièces attestant les dépenses supportées.

Art. 7  
(Réduction du financement et variantes de l'action)

Toute variante des projets de l'action en question doit être établie de concert entre la Commune et la Direction de l'environnement ; elle ne peut être autorisée que si elle est cohérente d'un point de vue économique et conforme aux objectifs de ladite action.

En cas de variante des projets non autorisée, la Direction de l'environnement se réserve la faculté de bloquer complètement ou partiellement le versement du financement.

La Commune s'engage à payer la quote-part de l'action qui n'est pas couverte par le financement de la Région.

Art. 8  
(Modifications)

Toute modification de la présente convention doit être effectuée suivant les procédures prévues pour la formation de celle-ci.

Les parties signataires de la présente convention sont tenues de la respecter intégralement et ne sauraient accomplir valablement aucun acte violant ou entravant l'exécution de celle-ci, ou contrastant avec celle-ci.

Art. 9  
(Droit de réutilisation)

Sans préjudice des droits des tiers, la Commune s'engage à mettre à la disposition des administrations publiques, gratuitement et suivant des accords spécifiques, toutes les expériences et les solutions relatives aux travaux faisant l'objet de la présente convention.

Art. 10  
(Exclusion de responsabilité)

La Commune prend acte du fait que la Direction de l'environnement ne prend pas à sa charge les frais qui dépassent le plafond fixé par la présente convention. Il revient à la Commune de tenir les engagements pris envers les tiers.

Art. 11  
(Résiliation de la convention)

Aux termes de l'art. 1453 du code civil, la Direction de l'environnement se réserve le droit de résilier la présente convention en cas de non-respect, de la part de la Commune, des délais, des conditions et des modalités de

quanto previsto dall'articolo 1453 del Codice civile.

Articolo 12  
Clausola compromissoria

Le parti si impegnano a risolvere amichevolmente tutte le controversie che dovessero comunque insorgere tra loro in dipendenza della presente Convenzione.

In caso di mancato accordo, la risoluzione della controversia insorta, anche in corso di realizzazione del progetto, sarà devoluta ad un Collegio Arbitrale composto da tre membri, dei quali due saranno designati uno ciascuno dalle parti ed il terzo, con funzioni di Presidente, dal Presidente del Tribunale di AOSTA.

Il Collegio Arbitrale, che avrà sede in AOSTA, deciderà con procedimento rituale secondo equità.

Articolo 13  
Trattamento dei dati personali

Tutti i dati personali saranno utilizzati dalla Direzione Ambiente per soli fini istituzionali, assicurando la protezione e la riservatezza delle informazioni secondo la normativa vigente.

Articolo 14  
Oneri fiscali, spese contrattuali

La presente Convenzione sarà registrata solo in caso d'uso ai sensi dell'art. 5, secondo comma, del DPR 26 ottobre 1972, n. 634 e successive modifiche e integrazioni, a cura e spese della parte richiedente. È inoltre esente da bollo ai sensi dell'articolo 16 della tabella B annessa al DPR 26 ottobre 1972, n. 642, modificato dall'articolo 28 del DPR 30 dicembre 1982, n. 955.

Articolo 15  
Pubblicazione

La Convenzione approvata deve essere pubblicata nel Bollettino ufficiale della Regione insieme con l'atto finale di approvazione; la pubblicità conferisce efficacia alla Convenzione.

Letto, confermato e sottoscritto

Aosta, 29 marzo 2005.

Per il Comune di Doues  
Il Sindaco  
ISABEL

Per la Regione Autonoma Valle d'Aosta  
L'Assessore al territorio,  
ambiente ed opere pubbliche  
CERISE

réalisation de l'action en cause et des obligations découlant de la présente convention.

Art. 12  
(Clause compromissoire)

Les parties signataires s'engagent à régler à l'amiable les éventuels différends découlant de la présente convention.

En cas de désaccord persistant, le différend né, le cas échéant, en cours de réalisation du projet est soumis à un collège arbitral composé de trois membres, dont deux sont désignés par les parties signataires à raison d'un chacun, et le troisième, chargé de présider le collège, est désigné par le président du tribunal d'AOSTE.

Le collège arbitral siège à AOSTE et statue d'après la seule équité.

Art. 13  
(Traitement des données à caractère personnel)

Toutes les données à caractère personnel sont utilisées par la Direction de l'environnement uniquement à des fins institutionnelles. La protection desdites données doit être assurée aux termes de la législation en vigueur.

Art. 14  
(Frais fiscaux et dépenses afférentes  
à la passation de contrats)

La présente convention est enregistrée par les soins et aux frais du demandeur uniquement en cas d'utilisation, au sens du deuxième alinéa de l'art. 5 du DPR n° 634 du 26 octobre 1972 modifié et complété. Ladite convention est, par ailleurs, dispensée du droit de timbre, aux termes de l'art. 16 du tableau B annexé au DPR n° 642 du 26 octobre 1972, tel qu'il a été modifié par l'art. 28 du DPR n° 955 du 30 décembre 1982.

Art. 15  
(Publication)

La présente convention, assortie de l'acte d'approbation y afférent, doit être publiée au Bulletin officiel de la Région et prend effet à compter de sa date de publication.

Lu, approuvé et signé.

Fait à Aoste, le 29 mars 2005.

Pour la Commune de Doues  
Le syndic,  
Eugenio Giuseppe ISABEL

Pour la Région autonome Vallée d'Aoste  
L'assesseur au territoire, à  
l'environnement et aux ouvrages publics,  
Alberto CERISE

CONVENZIONE PER LA COPERTURA DELLE SPESE DI REALIZZAZIONE DELL'INTERVENTO «PILOTA» INDIVIDUATO DAL «PROGETTO DI PIANO REGIONALE DI SVILUPPO, RIQUALIFICAZIONE E VALORIZZAZIONE DEI BENI PAESAGGISTICI, URBANISTICI ED AMBIENTALI»

TRA

La Regione Autonoma Valle d'Aosta rappresentata dall'Assessore al Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche, sig. Alberto CERISE il quale interviene ed agisce, nel presente atto, a nome e per conto della Regione Autonoma Valle d'Aosta, a tal uopo delegato con atto prot. n. 846 in data 25 marzo 2005 in breve denominata «Regione»

E

Il Comune di MORGEX, Codice Fiscale 00116460072, all'uopo rappresentato dal Sindaco Daniele Dante QUINSON, nato ad AOSTA il 25 agosto 1962, codice fiscale QNSDLD62M25A326L, in breve denominato «Comune»

PREMESSO CHE

- la legge regionale 5 febbraio 2004, n.1 «Disposizioni in materia di riqualificazione urbanistica, ambientale e paesaggistica e di definizione degli illeciti edilizi nel territorio della Valle d'Aosta» affronta i problemi ambientali presenti sul territorio regionale mediante la promozione e realizzazione di interventi di riqualificazione e sviluppo ambientale, urbanistico e paesaggistico, anche in un'ottica di valorizzazione turistico culturale e nel rispetto del principio di sviluppo sostenibile;
- con deliberazione della Giunta regionale n. 4516 del 6 dicembre 2004 è stato approvato il «Progetto di Piano regionale di sviluppo, riqualificazione e valorizzazione dei beni paesaggistici, urbanistici ed ambientali»;
- nel suddetto Progetto di piano è inserito l'intervento per il recupero di un' area lungo la Dora Baltea nel Comune e a tale fine la Giunta regionale ha approvato e prenotato la spesa di . 50.000,00;
- la Regione ha individuato nella convenzione di cui alla legge regionale 7 dicembre 1998, n. 54, art. 104, lo strumento più idoneo al raggiungimento del suindicato obiettivo.

TUTTO CIÒ PREMESSO, SI STIPULA E SI CONVIENE QUANTO SEGUE

CONVENTION EN VUE DU FINANCEMENT DE L'ACTION PILOTE PRÉVUE PAR LE PROJET DE PLAN RÉGIONAL POUR L'ESSOR, LA REQUALIFICATION ET LA MISE EN VALEUR DES BIENS D'ORDRE PAYSAGER, URBANISTIQUE ET ENVIRONNEMENTAL.

ENTRE

La Région autonome Vallée d'Aoste (ci-après dénommée Région), représentée par l'assesseur au territoire, à l'environnement et aux ouvrages publics, M. Alberto CERISE, agissant au nom et pour le compte de la Région autonome Vallée d'Aoste en vertu des pouvoirs qui lui ont été conférés par l'acte de délégation du 25 mars 2005 (réf. n° 846), d'une part,

ET

La Commune de MORGEX (ci-après dénommée Commune), code fiscal 00116460072, en la personne de son syndic, M. Daniele Dante QUINSON, né le 25 août 1962 à AOSTE, code fiscal QNSDLD62M25A326L, d'autre part,

PRÉAMBULE

- Considérant que la loi n° 1 du 5 février 2004 (Dispositions en matière de requalification urbanistique, environnementale et paysagère et régularisation des illégalités en matière de construction sur le territoire de la Vallée d'Aoste) affirme que les problèmes environnementaux régionaux peuvent être résolus par la promotion et la réalisation d'initiatives de requalification environnementale, urbanistique et paysagère, entre autres dans une optique de valorisation touristique et culturelle et dans le respect du principe de développement durable ;
- Considérant que la délibération du Gouvernement régional n° 4516 du 6 décembre 2004 a approuvé le projet de plan régional pour l'essor, la requalification et la mise en valeur des biens d'ordre paysager, urbanistique et environnemental ;
- Considérant que l'action relative à la réhabilitation d'une aire située le long de la Doire Baltée, dans la commune de MORGEX, est comprise au nombre de celles prévues par le projet de plan susmentionné et que le Gouvernement régional a approuvé à cet effet une dépense s'élevant à 50 000,00 et a procédé à la réservation d'engagement y afférente ;
- Considérant que la convention visée à l'art. 104 de la loi régionale n° 54 du 7 décembre 1998 est, pour la Région, l'instrument le plus approprié pour atteindre les buts susmentionnés ;

IL EST CONVENU ET ARRÊTÉ CE QUI SUIT :

Articolo 1  
Premessa

La premessa e i documenti in essa richiamati sono parti integranti e sostanziali della presente Convenzione.

Articolo 2  
Oggetto

Con la presente Convenzione, la Regione affida al Comune l'incarico per la realizzazione dell'intervento pilota per il recupero di un'area lungo la Dora Baltea.

Articolo 3  
Obblighi del Comune

Il Comune realizzerà l'intervento nel rispetto degli obiettivi, dei contenuti, dei tempi, dell'articolazione, delle modalità organizzative ed esecutive di svolgimento e dei costi che saranno specificati nel progetto preliminare.

Il Comune si impegna a consegnare il progetto preliminare entro il 31 marzo 2005 per la sua approvazione da parte della Direzione Ambiente.

Articolo 4  
Durata

La presente Convenzione ha durata fino al completamento dei lavori.

Articolo 5  
Referenti tecnici

Il Comune indica quale referente tecnico del progetto relativo all'intervento il coordinatore del ciclo di cui all'art. 4, comma 3, della legge regionale 20 giugno 1996, n. 12 e successive modificazioni e integrazioni.

Articolo 6  
Modalità e tempi di pagamento dei lavori

Per la realizzazione dell'intervento di cui al precedente art. 2, la Direzione Ambiente, corrisponderà al Comune la somma complessiva di 50.000,00, a copertura dell'intervento, la somma complessiva, nei seguenti termini e modalità:

- a) il 10% dell'importo delle opere comprensivo degli oneri IVA ad avvenuta aggiudicazione e stipula del contratto dei lavori;
- b) l'80% dell'importo dei certificati di pagamento, comprensivo degli oneri IVA, ad avvenuta emissione dei relativi stati di avanzamento lavori;
- c) le somme residue relative all'esecuzione delle opere su presentazione del certificato di collaudo dei lavori appositamente approvato dal Comune;

Art. 1<sup>er</sup>  
(Préambule)

Le préambule et les actes annexés à la présente convention font partie intégrante et substantielle de celle-ci.

Art. 2  
(Objet)

Par la présente convention, la Région charge la Commune de la réalisation de l'action pilote relative à la réhabilitation d'une aire située le long de la Doire Baltée, dans la commune de MORGEX.

Art. 3  
(Obligations de la Commune)

La Commune réalise l'action en question dans le respect des objectifs, des contenus, des délais, de l'articulation, des modalités d'organisation et d'exécution et des coûts indiqués à l'avant-projet.

La Commune s'engage à remettre l'avant-projet au plus tard le 31 mars 2005 aux fins de l'approbation de celui-ci par la Direction de l'environnement.

Art. 4  
(Durée)

La présente convention est passée pour la durée nécessaire à l'achèvement des travaux en question.

Art. 5  
(Référént technique)

La Commune désigne le coordinateur du cycle, au sens du troisième alinéa de l'art. 4 de la loi régionale n° 12 du 20 juin 1996 modifiée et complétée, en qualité de référent technique du projet faisant l'objet de la présente convention.

Art. 6  
(Modalités et délais de versement du financement)

Aux fins du financement des travaux visés à l'art. 2 de la présente convention, la Direction de l'environnement verse à la Commune la somme de 50 000,00 au total, suivant les modalités indiquées ci-après :

- a) 10 p. 100 du montant du financement, IVA incluse, après l'adjudication du marché relatif aux travaux en question et après la passation du contrat y afférent ;
- b) 80 p. 100 du montant des certificats de paiement, IVA incluse, sur établissement des états d'avancement des travaux y afférents ;
- c) Les sommes résiduelles relatives à l'exécution des travaux, sur présentation du procès-verbal de réception de ceux-ci, approuvé par la Commune ;

d) per le spese tecniche di pubblicità di progettazione, direzione lavori e collaudo, su idonea documentazione comprovante le spese sostenute.

Articolo 7  
Riduzione dell'ammontare della spesa complessiva e variazioni dell'intervento

Ogni variazione dell'intervento dovrà essere preventivamente concordata dal Comune interessato con la Direzione Ambiente e potrà essere autorizzata solo laddove la soluzione alternativa si presenti coerente sotto il profilo economico e degli obiettivi dell'intervento.

Nel caso di modifiche al progetto, non autorizzate, la Direzione Ambiente si riserva la facoltà di non erogare in tutto o in parte l'ammontare della spesa.

Il Comune si obbliga a finanziare la quota parte dell'intervento non coperta dallo stanziamento erogato dalla Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Articolo 8  
Modificazioni

Eventuali modificazioni alla Convenzione devono essere effettuate con le procedure previste per la formazione della stessa.

Gli enti e le amministrazioni pubbliche che stipulano la Convenzione hanno l'obbligo di rispettarla in ogni sua parte e non possono compiere validamente atti successivi che violino ed ostacolino la Convenzione o che contrastino con essa.

Articolo 9  
Diritto di riuso

Fatti salvi i diritti acquisiti da parte di terzi, il Comune si impegna a rendere disponibili, sulla base di specifici accordi e a titolo gratuito, alle amministrazioni pubbliche le esperienze e le soluzioni realizzate nell'ambito dell'intervento.

Articolo 10  
Esclusione di responsabilità

Il Comune prende atto che la Direzione Ambiente non assumerà altri oneri oltre all'importo massimo definito nella presente Convenzione per la realizzazione dell'intervento; qualsiasi impegno e responsabilità assunti nei confronti dei terzi faranno carico al Comune.

Articolo 11  
Risoluzione della Convenzione

Nel caso in cui il Comune non rispetti i termini, le condizioni e le modalità di attuazione dell'intervento e gli obblighi assunti con la presente Convenzione, la Direzione

d) Quant aux dépenses techniques relatives à la publicité des documents afférents au marché, à la conception et à la direction des travaux, ainsi qu'à la réception de ceux-ci, sur présentation des pièces attestant les dépenses supportées.

Art. 7  
(Réduction du financement et variantes de l'action)

Toute variante des projets de l'action en question doit être établie de concert entre la Commune et la Direction de l'environnement ; elle ne peut être autorisée que si elle est cohérente d'un point de vue économique et conforme aux objectifs de ladite action.

En cas de variante des projets non autorisée, la Direction de l'environnement se réserve la faculté de bloquer complètement ou partiellement le versement du financement.

La Commune s'engage à payer la quote-part de l'action qui n'est pas couverte par le financement de la Région.

Art. 8  
(Modifications)

Toute modification de la présente convention doit être effectuée suivant les procédures prévues pour la formation de celle-ci.

Les parties signataires de la présente convention sont tenues de la respecter intégralement et ne sauraient accomplir valablement aucun acte violant ou entravant l'exécution de celle-ci, ou contrastant avec celle-ci.

Art. 9  
(Droit de réutilisation)

Sans préjudice des droits des tiers, la Commune s'engage à mettre à la disposition des administrations publiques, gratuitement et suivant des accords spécifiques, toutes les expériences et les solutions relatives aux travaux faisant l'objet de la présente convention.

Art. 10  
(Exclusion de responsabilité)

La Commune prend acte du fait que la Direction de l'environnement ne prend pas à sa charge les frais qui dépassent le plafond fixé par la présente convention. Il revient à la Commune de tenir les engagements pris envers les tiers.

Art. 11  
(Résiliation de la convention)

Aux termes de l'art. 1453 du code civil, la Direction de l'environnement se réserve le droit de résilier la présente convention en cas de non-respect, de la part de la

Ambiente si riserva il diritto di risolvere la stessa secondo quanto previsto dall'articolo 1453 del Codice civile.

Articolo 12  
Clausola compromissoria

Le parti si impegnano a risolvere amichevolmente tutte le controversie che dovessero comunque insorgere tra loro in dipendenza della presente Convenzione.

In caso di mancato accordo, la risoluzione della controversia insorta, anche in corso di realizzazione del progetto, sarà devoluta ad un Collegio Arbitrale composto da tre membri, dei quali due saranno designati uno ciascuno dalle parti ed il terzo, con funzioni di Presidente, dal Presidente del Tribunale di AOSTA.

Il Collegio Arbitrale, che avrà sede in AOSTA, deciderà con procedimento rituale secondo equità.

Articolo 13  
Trattamento dei dati personali

Tutti i dati personali saranno utilizzati dalla Direzione Ambiente per soli fini istituzionali, assicurando la protezione e la riservatezza delle informazioni secondo la normativa vigente.

Articolo 14  
Oneri fiscali, spese contrattuali

La presente Convenzione sarà registrata solo in caso d'uso ai sensi dell'art. 5, secondo comma, del DPR 26 ottobre 1972, n. 634 e successive modifiche e integrazioni, a cura e spese della parte richiedente. È inoltre esente da bollo ai sensi dell'articolo 16 della tabella B annessa al DPR 26 ottobre 1972, n. 642, modificato dall'articolo 28 del DPR 30 dicembre 1982, n. 955.

Articolo 15  
Pubblicazione

La Convenzione approvata deve essere pubblicata nel Bollettino ufficiale della Regione insieme con l'atto finale di approvazione; la pubblicità conferisce efficacia alla Convenzione.

Letto, confermato e sottoscritto

Aosta, 29 marzo 2005.

Per il Comune di Morgex  
Il Sindaco  
QUINSON

Per la Regione Autonoma Valle d'Aosta  
L'Assessore al territorio,  
ambiente ed opere pubbliche  
CERISE

Commune, des délais, des conditions et des modalités de réalisation de l'action en cause et des obligations découlant de la présente convention.

Art. 12  
(Clause compromissoire)

Les parties signataires s'engagent à régler à l'amiable les éventuels différends découlant de la présente convention.

En cas de désaccord persistant, le différend né, le cas échéant, en cours de réalisation du projet est soumis à un collège arbitral composé de trois membres, dont deux sont désignés par les parties signataires à raison d'un chacun, et le troisième, chargé de présider le collège, est désigné par le président du tribunal d'AOSTE.

Le collège arbitral siège à AOSTE et statue d'après la seule équité.

Art. 13  
(Traitement des données à caractère personnel)

Toutes les données à caractère personnel sont utilisées par la Direction de l'environnement uniquement à des fins institutionnelles. La protection desdites données doit être assurée aux termes de la législation en vigueur.

Art. 14  
(Frais fiscaux et dépenses afférentes  
à la passation de contrats)

La présente convention est enregistrée par les soins et aux frais du demandeur uniquement en cas d'utilisation, au sens du deuxième alinéa de l'art. 5 du DPR n° 634 du 26 octobre 1972 modifié et complété. Ladite convention est, par ailleurs, dispensée du droit de timbre, aux termes de l'art. 16 du tableau B annexé au DPR n° 642 du 26 octobre 1972, tel qu'il a été modifié par l'art. 28 du DPR n° 955 du 30 décembre 1982.

Art. 15  
(Publication)

La présente convention, assortie de l'acte d'approbation y afférent, doit être publiée au Bulletin officiel de la Région et prend effet à compter de sa date de publication.

Lu, approuvé et signé.

Fait à Aoste, le 29 mars 2005.

Pour la Commune de Morgex  
Le syndic,  
Dante Daniele QUINSON

Pour la Région autonome Vallée d'Aoste  
L'assesseur au territoire, à  
l'environnement et aux ouvrages publics,  
Alberto CERISE

CONVENZIONE PER LA COPERTURA DELLE SPESE DI REALIZZAZIONE DELL'INTERVENTO «PILOTA» INDIVIDUATO DAL «PROGETTO DI PIANO REGIONALE DI SVILUPPO, RIQUALIFICAZIONE E VALORIZZAZIONE DEI BENI PAESAGGISTICI, URBANISTICI ED AMBIENTALI».

TRA

La Regione Autonoma Valle d'Aosta rappresentata dall'Assessore al Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche, sig. Alberto CERISE il quale interviene ed agisce, nel presente atto, a nome e per conto della Regione Autonoma Valle d'Aosta, a tal uopo delegato con atto prot. n. 846 in data 25 marzo 2005 in breve denominata «Regione»

E

Il Comune di BRISSOGNE, Codice Fiscale 00101880078, all'uopo rappresentato dal Sindaco Italo CERISE, nato ad AOSTA il 14 luglio 1953, codice fiscale CRSTLI53L14A326P, in breve denominato «Comune»

PREMESSO CHE

- la legge regionale 5 febbraio 2004, n.1 «Disposizioni in materia di riqualificazione urbanistica, ambientale e paesaggistica e di definizione degli illeciti edilizi nel territorio della Valle d'Aosta» affronta i problemi ambientali presenti sul territorio regionale mediante la promozione e realizzazione di interventi di riqualificazione e sviluppo ambientale, urbanistico e paesaggistico, anche in un'ottica di valorizzazione turistico culturale e nel rispetto del principio di sviluppo sostenibile;
- con deliberazione della Giunta regionale n. 4516 del 6 dicembre 2004 è stato approvato il «Progetto di Piano regionale di sviluppo, riqualificazione e valorizzazione dei beni paesaggistici, urbanistici ed ambientali»;
- nel suddetto Progetto di piano è inserito l'intervento per il recupero ambientale e sistemazione a verde di un'area in località Luin nel Comune e a tale fine la Giunta regionale ha approvato e prenotato la spesa di 105.000,00;
- la Regione ha individuato nella convenzione di cui alla legge regionale 7 dicembre 1998, n. 54, art. 104, lo strumento più idoneo al raggiungimento del suindicato obiettivo.

TUTTO CIÒ PREMESSO, SI STIPULA E SI CONVIENE QUANTO SEGUE

Articolo 1  
Premessa

CONVENTION EN VUE DU FINANCEMENT DE L'ACTION PILOTE PRÉVUE PAR LE PROJET DE PLAN RÉGIONAL POUR L'ESSOR, LA REQUALIFICATION ET LA MISE EN VALEUR DES BIENS D'ORDRE PAYSAGER, URBANISTIQUE ET ENVIRONNEMENTAL.

ENTRE

La Région autonome Vallée d'Aoste (ci-après dénommée Région), représentée par l'assesseur au territoire, à l'environnement et aux ouvrages publics, M. Alberto CERISE, agissant au nom et pour le compte de la Région autonome Vallée d'Aoste en vertu des pouvoirs qui lui ont été conférés par l'acte de délégation du 25 mars 2005 (réf. n° 846), d'une part,

ET

La Commune de BRISSOGNE (ci-après dénommée Commune), code fiscal 00101880078, en la personne de son syndic, M. Italo CERISE, né le 14 juillet 1953 à AOSTE, code fiscal CRSTLI53L14A326P, d'autre part,

PRÉAMBULE

- Considérant que la loi n° 1 du 5 février 2004 (Dispositions en matière de requalification urbanistique, environnementale et paysagère et régularisation des illégalités en matière de construction sur le territoire de la Vallée d'Aoste) affirme que les problèmes environnementaux régionaux peuvent être résolus par la promotion et la réalisation d'initiatives de requalification environnementale, urbanistique et paysagère, entre autres dans une optique de valorisation touristique et culturelle et dans le respect du principe de développement durable ;
- Considérant que la délibération du Gouvernement régional n° 4516 du 6 décembre 2004 a approuvé le projet de plan régional pour l'essor, la requalification et la mise en valeur des biens d'ordre paysager, urbanistique et environnemental ;
- Considérant que l'action relative à la requalification environnementale d'une aire située à Luin, dans la commune de BRISSOGNE, et à l'aménagement d'un espace vert dans ladite aire, est comprise au nombre de celles prévues par le projet de plan susmentionné et que le Gouvernement régional a approuvé à cet effet une dépense s'élevant à 105 000,00 et a procédé à la réservation d'engagement y afférente ;
- Considérant que la convention visée à l'art. 104 de la loi régionale n° 54 du 7 décembre 1998 est, pour la Région, l'instrument le plus approprié pour atteindre les buts susmentionnés ;

IL EST CONVENU ET ARRÊTÉ CE QUI SUIT :

Art. 1<sup>er</sup>  
(Préambule)

La premessa e i documenti in essa richiamati sono parti integranti e sostanziali della presente Convenzione.

Articolo 2  
Oggetto

Con la presente Convenzione, la Regione affida al Comune l'incarico per la realizzazione dell'intervento pilota per il recupero ambientale e sistemazione a verde di un'area in località Luin

Articolo 3  
Obblighi del Comune

Il Comune realizzerà l'intervento nel rispetto degli obiettivi, dei contenuti, dei tempi, dell'articolazione, delle modalità organizzative ed esecutive di svolgimento e dei costi che saranno specificati nel progetto preliminare.

Il Comune si impegna a consegnare il progetto preliminare entro il 31 marzo 2005 per la sua approvazione da parte della Direzione Ambiente.

Articolo 4  
Durata

La presente Convenzione ha durata fino al completamento dei lavori.

Articolo 5  
Referenti tecnici

Il Comune indica quale referente tecnico del progetto relativo all'intervento il coordinatore del ciclo di cui all'art. 4, comma 3, della legge regionale 20 giugno 1996, n. 12 e successive modificazioni e integrazioni.

Articolo 6  
Modalità e tempi di pagamento dei lavori

Per la realizzazione dell'intervento di cui al precedente art. 2, la Direzione Ambiente, corrisponderà al Comune la somma complessiva di 105.000,00, a copertura dell'intervento, nei seguenti termini e modalità:

- a. il 10% dell'importo delle opere comprensivo degli oneri IVA ad avvenuta aggiudicazione e stipula del contratto dei lavori;
- b. l'80% dell'importo dei certificati di pagamento, comprensivo degli oneri IVA, ad avvenuta emissione dei relativi stati di avanzamento lavori;
- c. le somme residue relative all'esecuzione delle opere su presentazione del certificato di collaudo dei lavori appositamente approvato dal Comune;
- d. per le spese tecniche di pubblicità, di progettazione, direzione lavori e collaudo, su idonea documentazione comprovante le spese sostenute.

Le préambule et les actes annexés à la présente convention font partie intégrante et substantielle de celle-ci.

Art. 2  
(Objet)

Par la présente convention, la Région charge la Commune de la réalisation de l'action pilote relative à la requalification environnementale d'une aire située à Luin, dans la commune de BRISSOGNE, et à l'aménagement d'un espace vert dans ladite aire.

Art. 3  
(Obligations de la Commune)

La Commune réalise l'action en question dans le respect des objectifs, des contenus, des délais, de l'articulation, des modalités d'organisation et d'exécution et des coûts indiqués à l'avant-projet.

La Commune s'engage à remettre l'avant-projet au plus tard le 31 mars 2005 aux fins de l'approbation de celui-ci par la Direction de l'environnement.

Art. 4  
(Durée)

La présente convention est passée pour la durée nécessaire à l'achèvement des travaux en question.

Art. 5  
(Réfèrent technique)

La Commune désigne le coordinateur du cycle, au sens du troisième alinéa de l'art. 4 de la loi régionale n° 12 du 20 juin 1996 modifiée et complétée, en qualité de référent technique du projet faisant l'objet de la présente convention.

Art. 6  
(Modalités et délais de versement du financement)

Aux fins du financement des travaux visés à l'art. 2 de la présente convention, la Direction de l'environnement verse à la Commune la somme de 105 000,00 au total, suivant les modalités indiquées ci-après :

- a. 10 p. 100 du montant du financement, IVA incluse, après l'adjudication du marché relatif aux travaux en question et après la passation du contrat y afférent ;
- b. 80 p. 100 du montant des certificats de paiement, IVA incluse, sur établissement des états d'avancement des travaux y afférents ;
- c. Les sommes résiduelles relatives à l'exécution des travaux, sur présentation du procès-verbal de réception de ceux-ci, approuvé par la Commune ;
- d. Quant aux dépenses techniques relatives à la publicité des documents afférents au marché, à la conception et à la direction des travaux, ainsi qu'à la réception de ceux-

#### Articolo 7

##### Riduzione dell'ammontare della spesa complessiva e variazioni dell'intervento

Ogni variazione dell'intervento dovrà essere preventivamente concordata dal Comune interessato con la Direzione Ambiente e potrà essere autorizzata solo laddove la soluzione alternativa si presenti coerente sotto il profilo economico e degli obiettivi dell'intervento.

Nel caso di modifiche al progetto, non autorizzate, la Direzione Ambiente si riserva la facoltà di non erogare in tutto o in parte l'ammontare della spesa prevista.

Il Comune si obbliga a finanziare la quota parte dell'intervento non coperta dallo stanziamento erogato dalla Regione Autonoma Valle d'Aosta.

#### Articolo 8 Modificazioni

Eventuali modificazioni alla Convenzione devono essere effettuate con le procedure previste per la formazione della stessa.

Gli enti e le amministrazioni pubbliche che stipulano la Convenzione hanno l'obbligo di rispettarla in ogni sua parte e non possono compiere validamente atti successivi che violino ed ostacolino la Convenzione o che contrastino con essa.

#### Articolo 9 Diritto di riuso

Fatti salvi i diritti acquisiti da parte di terzi, il Comune si impegna a rendere disponibili, sulla base di specifici accordi e a titolo gratuito, alle amministrazioni pubbliche le esperienze e le soluzioni realizzate nell'ambito dell'intervento.

#### Articolo 10 Esclusione di responsabilità

Il Comune prende atto che la Direzione Ambiente non assumerà altri oneri oltre all'importo massimo definito nella presente Convenzione per la realizzazione dell'intervento; qualsiasi impegno e responsabilità assunti nei confronti dei terzi faranno carico al Comune.

#### Articolo 11 Risoluzione della Convenzione

Nel caso in cui il Comune non rispetti i termini, le condizioni e le modalità di attuazione dell'intervento e gli obblighi assunti con la presente Convenzione, la Direzione Ambiente si riserva il diritto di risolvere la stessa secondo quanto previsto dall'articolo 1453 del Codice civile.

ci, sur présentation des pièces attestant les dépenses supportées.

#### Art. 7 (Réduction du financement et variantes de l'action)

Toute variante des projets de l'action en question doit être établie de concert entre la Commune et la Direction de l'environnement ; elle ne peut être autorisée que si elle est cohérente d'un point de vue économique et conforme aux objectifs de ladite action.

En cas de variante des projets non autorisée, la Direction de l'environnement se réserve la faculté de bloquer complètement ou partiellement le versement du financement.

La Commune s'engage à payer la quote-part de l'action qui n'est pas couverte par le financement de la Région.

#### Art. 8 (Modifications)

Toute modification de la présente convention doit être effectuée suivant les procédures prévues pour la formation de celle-ci.

Les parties signataires de la présente convention sont tenues de la respecter intégralement et ne sauraient accomplir valablement aucun acte violent ou entravant l'exécution de celle-ci, ou contrastant avec celle-ci.

#### Art. 9 (Droit de réutilisation)

Sans préjudice des droits des tiers, la Commune s'engage à mettre à la disposition des administrations publiques, gratuitement et suivant des accords spécifiques, toutes les expériences et les solutions relatives aux travaux faisant l'objet de la présente convention.

#### Art. 10 (Exclusion de responsabilité)

La Commune prend acte du fait que la Direction de l'environnement ne prend pas à sa charge les frais qui dépassent le plafond fixé par la présente convention. Il revient à la Commune de tenir les engagements pris envers les tiers.

#### Art. 11 (Résiliation de la convention)

Aux termes de l'art. 1453 du code civil, la Direction de l'environnement se réserve le droit de résilier la présente convention en cas de non-respect, de la part de la Commune, des délais, des conditions et des modalités de réalisation de l'action en cause et des obligations découlant de la présente convention.

Articolo 12  
Clausola compromissoria

Le parti si impegnano a risolvere amichevolmente tutte le controversie che dovessero comunque insorgere tra loro in dipendenza della presente Convenzione.

In caso di mancato accordo, la risoluzione della controversia insorta, anche in corso di realizzazione del progetto, sarà devoluta ad un Collegio Arbitrale composto da tre membri, dei quali due saranno designati uno ciascuno dalle parti ed il terzo, con funzioni di Presidente, dal Presidente del Tribunale di AOSTA.

Il Collegio Arbitrale, che avrà sede in AOSTA, deciderà con procedimento rituale secondo equità.

Articolo 13  
Trattamento dei dati personali

Tutti i dati personali saranno utilizzati dalla Direzione Ambiente per soli fini istituzionali, assicurando la protezione e la riservatezza delle informazioni secondo la normativa vigente.

Articolo 14  
Oneri fiscali, spese contrattuali

La presente Convenzione sarà registrata solo in caso d'uso ai sensi dell'art. 5, secondo comma, del DPR 26 ottobre 1972, n. 634 e successive modifiche e integrazioni, a cura e spese della parte richiedente. È inoltre esente da bollo ai sensi dell'articolo 16 della tabella B annessa al DPR 26 ottobre 1972, n. 642, modificato dall'articolo 28 del DPR 30 dicembre 1982, n. 955.

Articolo 15  
Pubblicazione

La Convenzione approvata deve essere pubblicata nel Bollettino ufficiale della Regione insieme con l'atto finale di approvazione; la pubblicità conferisce efficacia alla Convenzione.

Letto, confermato e sottoscritto

Aosta, 29 marzo 2005.

Per il Comune di Brissogne  
Il Sindaco  
CERISE

Per la Regione Autonoma Valle d'Aosta  
L'Assessore al territorio,  
ambiente ed opere pubbliche  
CERISE

Art. 12  
(Clause compromissoire)

Les parties signataires s'engagent à régler à l'amiable les éventuels différends découlant de la présente convention.

En cas de désaccord persistant, le différend né, le cas échéant, en cours de réalisation du projet est soumis à un collège arbitral composé de trois membres, dont deux sont désignés par les parties signataires à raison d'un chacun, et le troisième, chargé de présider le collège, est désigné par le président du tribunal d'AOSTE.

Le collège arbitral siège à AOSTE et statue d'après la seule équité.

Art. 13  
(Traitement des données à caractère personnel)

Toutes les données à caractère personnel sont utilisées par la Direction de l'environnement uniquement à des fins institutionnelles. La protection desdites données doit être assurée aux termes de la législation en vigueur.

Art. 14  
(Frais fiscaux et dépenses afférentes  
à la passation de contrats)

La présente convention est enregistrée par les soins et aux frais du demandeur uniquement en cas d'utilisation, au sens du deuxième alinéa de l'art. 5 du DPR n° 634 du 26 octobre 1972 modifié et complété. Ladite convention est, par ailleurs, dispensée du droit de timbre, aux termes de l'art. 16 du tableau B annexé au DPR n° 642 du 26 octobre 1972, tel qu'il a été modifié par l'art. 28 du DPR n° 955 du 30 décembre 1982.

Art. 15  
(Publication)

La présente convention, assortie de l'acte d'approbation y afférent, doit être publiée au Bulletin officiel de la Région et prend effet à compter de sa date de publication.

Lu, approuvé et signé.

Fait à Aoste, le 29 mars 2005.

Pour la Commune de Brissogne  
Le syndic,  
Italo CERISE

Pour la Région autonome Vallée d'Aoste  
L'assesseur au territoire, à  
l'environnement et aux ouvrages publics,  
Alberto CERISE

**Deliberazione 22 aprile 2005, n. 1176.**

**Variazioni al bilancio di previsione della Regione per**

**Délibération n° 1176 du 22 avril 2005,**

**rectifiant le budget prévisionnel 2005 de la Région et le**

**l'anno 2005 per variazioni tra capitoli appartenenti al medesimo obiettivo programmatico e conseguente modifica al bilancio di gestione.**

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1. di approvare la seguente variazione di competenza e di cassa allo stato di previsione della spesa del bilancio della Regione, per l'anno 2005:

- Obiettivo programmatico 2.1.4.02. «Partecipazioni azionarie e conferimenti»

*In diminuzione*

Cap. 35650 «Sottoscrizione di titoli azionari della società SITRASB S.p.A.» 50.000,00;

*In aumento*

Cap. 35680 «Sottoscrizione di titoli azionari della società S.A.V. S.p.A.» 50.000,00;

2. di modificare, per l'anno 2005, l'allegato alla deliberazione della Giunta regionale n. 4879 del 30 dicembre 2004 concernente l'approvazione del bilancio di gestione per il triennio 2005/2007 con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative nel modo seguente:

Struttura dirigenziale «Servizio partecipazioni»

Obiettivo gestionale n. 103201 «Programmazione e gestione delle partecipazioni azionarie e degli interventi a favore delle imprese e dei privati»

*In diminuzione*

Rich. n. 12306 (Cap. 35650) «Sottoscrizione di titoli azionari della società SITRASB S.p.A.» 50.000,00;

*In aumento*

Rich. n. 12307 (Cap. 35680) «Sottoscrizione di titoli azionari della società S.A.V. S.p.A.» 50.000,00;

3. di disporre, ai sensi dell'art. 36, comma 3, della legge regionale 3 gennaio 2000, n. 1 che la presente deliberazione sia comunicata al Consiglio regionale entro 15 giorni dal suo perfezionamento e che, ai sensi dell'articolo 42, comma

**budget de gestion du fait de la modification de chapitres appartenant à un même objectif programmatique.**

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1. Sont approuvées, au titre de l'exercice budgétaire et des fonds de caisse, les rectifications de la partie *dépenses* du budget prévisionnel 2005 de la Région indiquées ci-après :

- Objectif programmatique 2.1.4.02. « Participations et apports »

*Diminution*

Chap. 35650 « Souscription d'actions de la société SITRASB SpA » 50 000,00

*Augmentation*

Chap. 35680 « Souscription d'actions de la société SAV SpA » 50 000,00

2. L'annexe de la délibération du Gouvernement régional n° 4879 du 30 décembre 2004 portant adoption du budget de gestion au titre de la période 2005/2007 et attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation des dispositions d'application, est modifiée comme suit, au titre de 2005 :

Structure de direction « Service des participations »

Objectif de gestion 103201 « Programmation et gestion des participations et des actions en faveur des entreprises et des particuliers »

*Diminution*

Détail 12306 (chap. 35650) « Souscription d'actions de la société SITRASB SpA » 50 000,00

*Augmentation*

Détail 12307 (chap. 35680) « Souscription d'actions de la société SAV SpA » 50 000,00

3. La présente délibération est communiquée au Conseil régional dans les 15 jours qui suivent sa formation définitive, aux termes du troisième alinéa de l'art. 36 de la loi régionale n° 1 du 3 janvier 2000, et publiée par extrait au

5, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come sostituito dall'articolo 5 della legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, la stessa sia pubblicata per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

**Deliberazione 22 aprile 2005, n. 1178.**

**Variazione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2005 per l'iscrizione di assegnazioni statali e comunitarie relative ad interventi di formazione professionale e di politica del lavoro ed iscrizione del relativo cofinanziamento regionale – modifica al bilancio di gestione.**

Omissis

**LA GIUNTA REGIONALE**

Omissis

delibera

1) di approvare le seguenti variazioni in aumento al bilancio di previsione della Regione per l'anno finanziario 2005 in termini di competenza e di cassa:

*Parte entrata*

Cap. 5546 (di nuova istituzione)  
Programma regionale: 2.04  
Codificazione: 02.03.01  
«Fondi per la realizzazione di azioni rivolte all'adattabilità dei soggetti interessati a situazioni di crisi settoriali e locali – obiettivo 3 – PON FSE 2000/2006»  
Euro 489.500,00;

Cap. 9902 (di nuova istituzione)  
Programma regionale: 3.12  
Codificazione: 03.04.01  
«Fondi provenienti dal Fondo Sociale Europeo (FSE) per la realizzazione di azioni rivolte all'adattabilità dei soggetti interessati a situazioni di crisi settoriali e locali – obiettivo 3 – PON FSE 2000/2006»  
Euro 400.500,00;

2) di approvare le seguenti variazioni al bilancio di previsione della Regione per l'anno finanziario 2005 in termini di competenza e di cassa:

*Parte spesa*

*In diminuzione*

Cap. 30050 «Oneri per l'attuazione di attività formative ed azioni di politica del lavoro»  
Euro 110.000,00;

*In aumento*

Bulletin officiel de la Région, au sens du cinquième alinéa de l'art. 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, tel qu'il a été remplacé par l'art. 5 de la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

**Délibération n° 1178 du 22 avril 2005,**

**portant rectification du budget prévisionnel 2005 et du budget de gestion de la Région, du fait de l'inscription de crédits alloués par l'État et par l'Union européenne destinés à des actions de formation professionnelle et de politique de l'emploi, et inscription du cofinancement de la Région y afférent.**

Omissis

**LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL**

Omissis

délibère

1) Sont approuvées, au titre de l'exercice budgétaire et des fonds de caisse, les augmentations du budget prévisionnel 2005 de la Région indiquées ci-après :

*Recettes*

Chap. 5546 (nouveau chapitre)  
Programme régional : 2.04  
Codification : 02.03.01  
« Crédits destinés à la réalisation d'actions visant à l'adaptabilité des sujets intéressés aux situations de crise sectorielles et locales – objectif 3 – PON FSE 2000/2006 »  
489 500,00 euros

Chap. 9902 (nouveau chapitre)  
Programme régional : 3.12  
Codification : 03.04.01  
« Crédits du Fonds social européen (FSE) destinés à des actions visant à l'adaptabilité des sujets intéressés aux situations de crise sectorielles et locales – objectif 3 – PON FSE 2000/2006 »  
400 500,00 euros

2) Sont approuvées, au titre de l'exercice budgétaire et des fonds de caisse, les rectifications du budget prévisionnel 2005 de la Région indiquées ci-après :

*Dépenses*

*Diminution*

Chap. 30050 « Dépenses pour la réalisation d'activités de formation et d'actions relevant de la politique de l'emploi »  
110 000,00 euros

*Augmentation*

Cap. 30240 (di nuova istituzione)  
Programma regionale: 2.2.5.01  
Codificazione: 1.1.1.6.3.2.10.05  
«Contributi sui fondi assegnati dallo Stato e dal Fondo Sociale Europeo oggetto di cofinanziamento regionale per l'attuazione di interventi di formazione professionale e politica del lavoro PON Azioni di sistema Obiettivo 3 FSE»  
Euro 1.000.000,00;

3) di dare atto che, in seguito alle variazioni di cui ai punti precedenti, il bilancio di previsione per l'anno finanziario 2005 pareggia, per l'anno 2005, sugli importi di euro 2.136.845.041 per la competenza e di euro 2.081.669.041 per la cassa,

4) di modificare l'allegato alla deliberazione della Giunta regionale n. 4879 in data 30 dicembre 2004 concernente l'approvazione del bilancio di gestione per il triennio 2005/2007 con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative, approvando le seguenti variazioni:

Cap. 30050

Struttura dirigenziale «Direzione Agenzia regionale del lavoro»

Obiettivo gestionale 091001 «Programmazione, coordinamento e finanziamento di attività formative e di azioni di politica del lavoro»

*In diminuzione*

Rich. 8291 «Interventi formativi e di politica del lavoro oggetto del contributo del FSE e dei fondi di rotazione statali: cofinanziamento regionale – spese»  
anno 2005 Euro 110.000,00;

Cap. 30240

Struttura dirigenziale «Direzione Agenzia regionale del lavoro»

Obiettivo gestionale 091003 «Interventi per l'informazione, l'orientamento professionale e la formazione professionale nel quadro del piano regionale di politica del lavoro»

*In aumento*

Rich. 13344 (di nuova istituzione)  
«D1 azione 3 PON Azioni di sistema – IT 053PO007 – Obiettivo 3 FSE Contributi»

Chap. 30240 (nouveau chapitre)  
Programme régional : 2.2.5.01  
Codification : 1.1.1.6.3.2.10.05  
« Subventions à valoir sur les fonds attribués par l'État et sur le Fonds social européen et cofinancées par la Région en vue de la réalisation d'actions de formation professionnelle et de politique de l'emploi – PON Actions de système – Objectif 3 FSE » 1 000 000,00 euros

3) Suite aux rectifications visées au point précédent, les recettes et les dépenses du budget prévisionnel 2005 s'équilibrent à 2 136 845 041,00 euros, au titre de l'exercice budgétaire, et à 2 081 669 041,00 euros, au titre des fonds de caisse ;

4) L'annexe de la délibération du Gouvernement régional n° 4879 du 30 décembre 2004 portant adoption du budget de gestion au titre de la période 2005/2007, et attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation des dispositions d'application, est modifiée du fait des rectifications ci-après :

Chap. 30050

Structure de direction « Direction de l'agence régionale de l'emploi »

Objectif de gestion 091001 « Planification, coordination et financement d'activités de formation et d'actions de politique de l'emploi »

*Diminution*

Détail 8291 « Actions de formation et de politique de l'emploi financées par le FSE et les fonds de roulement de l'État : cofinancement régional – dépenses »  
année 2005 110 000,00 euros

Chap. 30240

Structure de direction « Direction de l'agence régionale de l'emploi »

Objectif de gestion 091003 « Mesures pour l'information, l'orientation et la formation professionnelle dans le cadre du plan régional de politique de l'emploi »

*Augmentation*

Détail 13344 (nouveau détail)  
« D1 action 3 PON Actions de système – IT 053PO007 – Objectif 3 FSE Subventions »

anno 2005 Euro 1.000.000,00;

5) di disporre, ai sensi dell'art. 5, comma 2, della legge regionale 11 dicembre 2001, n. 38 e dell'art. 42, comma 5, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come sostituito dall'art. 5 della legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, che la presente deliberazione sia comunicata al Consiglio regionale entro 15 giorni dal suo perfezionamento e che la stessa sia pubblicata per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

**Deliberazione 22 aprile 2005, n. 1179.**

**Variazione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2005 e a quello pluriennale per il triennio 2005/2007 e conseguente modifica al bilancio di gestione, per l'iscrizione di assegnazioni statali e comunitarie provenienti dal Fondo europeo di sviluppo regionale (FESR) per l'attuazione di programmi di iniziativa comunitaria e per la gestione di fondi in qualità di capofila di progetto.**

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare le seguenti variazioni in aumento al bilancio di previsione della Regione per l'anno finanziario 2005 e a quello pluriennale per il triennio 2005/2007 in termini di competenza e, per l'anno 2005, anche in termini di cassa:

*Parte entrata*

Cap. 4132 «Fondi per attività di monitoraggio e studio destinati alla tutela delle acque»

anno 2005 Euro 493.044,19

Cap. 5586 «Contributi sul Fondo di rotazione statale di cui alla legge n. 183/1987 per l'attuazione di programmi di iniziativa comunitaria INTERREG III B 2000-2006 "Mediterraneo occidentale (Medocc)" e "Spazio alpino"»

anno 2005 Euro 127.807,50

anno 2006 Euro 155.860,00

anno 2007 Euro 66.332,50

Cap. 5588 (di nuova istituzione)  
Programma regionale: 2.04.  
Codificazione: 2.3.2.  
«Contributi sul Fondo di rotazione statale di cui alla legge n. 183/1987 per l'attuazione di programmi di iniziativa comunitaria INTERREG III C 2000-2006»

année 2005 1 000 000,00 euros

5) La présente délibération est communiquée au Conseil régional dans les 15 jours qui suivent sa formation définitive et publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région, au sens du deuxième alinéa de l'art. 5 de la loi régionale n° 38 du 11 décembre 2001 et du cinquième alinéa de l'art. 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, tel qu'il a été remplacé par l'art. 5 de la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

**Délibération n° 1179 du 22 avril 2005,**

**rectifiant le budget prévisionnel 2005, le budget pluriannuel 2005/2007 et le budget de gestion de la Région, du fait de l'inscription de crédits alloués par l'État et par le Fonds européen de développement régional (FEDER) pour la réalisation de programmes d'initiative communautaire et pour la gestion de fonds en qualité de chef de file du projet.**

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Sont approuvées, au titre de l'exercice budgétaire et, pour ce qui est de 2005, également au titre des fonds de caisse, les augmentations du budget prévisionnel 2005 et du budget pluriannuel 2005/2007 de la Région indiquées ci-après :

*Recettes*

Chap. 4132 « Fonds pour des actions de suivi et d'étude aux fins de la protection des eaux »

Année 2005 493 044,19 euros

Chap. 5586 « Aides octroyées au titre du Fonds de roulement de l'État visé à la loi n° 183/1987 pour la réalisation de programmes d'initiative communautaire Interreg III B 2000/2006 *Méditerranée occidentale (MEDOCC)* et *Espace alpin* »

Année 2005 127 807,50 euros

Année 2006 155 860,00 euros

Année 2007 66 332,50 euros

Chap. 5588 (nouveau chapitre)  
Programme régional : 2.04.  
Codification : 2.3.2.  
« Aides octroyées au titre du Fonds de roulement de l'État visé à la loi n° 183/1987 pour la réalisation de programmes d'initiative communautaire INTERREG III C 2000/2006 »

	anno 2005	Euro	28.875,00		Année 2005		28 875,00 euros
	anno 2006	Euro	12.095,30		Année 2006		12 095,30 euros
	anno 2007	Euro	595,00		Année 2007		595,00 euros
Cap. 9949	«Contributi provenienti dal Fondo europeo di sviluppo regionale (FESR) per l'attuazione di programmi di iniziativa comunitaria INTERREG III B 2000-2006 "Mediterraneo occidentale (Medocc)" e "Spazio alpino"»			Chap. 9949	« Aides octroyées au titre du Fonds européen de développement régional (FEDER) pour la réalisation de programmes d'initiative communautaire INTERREG III B 2000/2006 "Méditerranée occidentale" (MEDOCC) et "Espace alpin" »		
	anno 2005	Euro	127.807,50		Année 2005		127 807,50 euros
	anno 2006	Euro	155.860,00		Année 2006		155 860,00 euros
	anno 2007	Euro	66.332,50		Année 2007		66 332,50 euros
Cap. 9952	(di nuova istituzione) Programma regionale: 3.12. Codificazione: 3.4.2. «Contributi provenienti dal Fondo europeo di sviluppo regionale (FESR) per l'attuazione di programmi di iniziativa comunitaria INTERREG III C 2000-2006»			Chap. 9952	(nouveau chapitre) Programme régional : 3.12. Codification : 3.4.2. « Aides octroyées au titre du Fonds européen de développement régional (FEDER) pour la réalisation de programmes d'initiative communautaire INTERREG III C 2000/2006 »		
	anno 2005	Euro	41.250,00		Année 2005		41 250,00 euros
	anno 2006	Euro	17.279,00		Année 2006		17 279,00 euros
	anno 2007	Euro	850,00		Année 2007		850,00 euros
Cap. 12570	(di nuova istituzione) Programma regionale: 6.20. Codificazione: 6.1.3. «Somme provenienti dal Fondo europeo di sviluppo regionale (FESR) da trasferire al Ministero dell'Economia e delle Finanze ed ai partner di progetto stranieri nell'ambito del programma di iniziativa comunitaria INTERREG III B 2000/2006 "Spazio alpino"»			Chap. 12570	(nouveau chapitre) Programme régional : 6.20. Codification : 6.1.3. « Crédits du Fonds européen de développement régional (FEDER) devant être transférés au Ministère de l'économie et des finances et aux partenaires étrangers dans le cadre du programme d'initiative communautaire INTERREG III B 2000-2006 "Espace alpin" »		
	anno 2005	Euro	162.919,00		Année 2005		162 919,00 euros
	anno 2006	Euro	136.462,00		Année 2006		136 462,00 euros
	anno 2007	Euro	100.472,00		Année 2007		100 472,00 euros
<i>Parte spesa</i>				<i>Dépenses</i>			
Cap. 46410	«Oneri sui fondi assegnati dallo Stato di cui al Fondo di rotazione della legge n. 183/1987 e dal Fondo europeo di sviluppo regionale (FESR) per l'attuazione di programmi di iniziativa comunitaria INTERREG III B 2000-2006 "Mediterraneo occidentale (Medocc)" e "Spazio alpino"»			Chap. 46410	« Dépenses à valoir sur les crédits octroyés par l'État au titre du Fonds de roulement visé à la loi n° 183/1987 et sur le Fonds européen de développement régional (FEDER) pour la réalisation de programmes d'initiative communautaire INTERREG III B 2000/2006 "Méditerranée occidentale" (MEDOCC) et "Espace alpin" »		
	anno 2005	Euro	255.615,00		Année 2005		255 615,00 euros
	anno 2006	Euro	311.720,00		Année 2006		311 720,00 euros
	anno 2007	Euro	132.665,00		Année 2007		132 665,00 euros
Cap. 46415	(di nuova istituzione) Programma regionale: 2.2.2.17. Codificazione: 2.1.2.8.0.3.10.032. «Oneri sui fondi assegnati dallo Stato di cui al Fondo di rotazione della legge n. 183/1987 e sul Fondo europeo di sviluppo regio-			Chap. 46415	(nouveau chapitre) Programme régional : 2.2.2.17. Codification : 2.1.2.8.0.3.10.032. « Dépenses sur les crédits octroyés par l'État au titre du Fonds de roulement visé à la loi n° 183/1987 et sur le Fonds européen de dé-		

nale (FESR) per l'attuazione di programmi di iniziativa comunitaria INTERREG III C 2000-2006»

anno 2005	Euro	70.125,00
anno 2006	Euro	29.374,30
anno 2007	Euro	1.445,00

Cap. 52650 «Spese sui fondi assegnati dallo Stato per attività di monitoraggio e studio destinati alla tutela delle acque»

anno 2005	Euro	493.044,19
-----------	------	------------

Cap. 72370 (di nuova istituzione)  
Programma regionale: 4.1.  
Codificazione: 1.1.4.1.3.1.12.032.  
«Somme provenienti dal Fondo europeo di sviluppo regionale (FESR) da trasferire al Ministero dell'Economia e delle Finanze ed ai partner di progetto stranieri nell'ambito del programma di iniziativa comunitaria INTERREG III B 2000/2006 "Spazio alpino"»

anno 2005	Euro	162.919,00
anno 2006	Euro	136.462,00
anno 2007	Euro	100.472,00;

2) di dare atto che, in seguito alle variazioni di cui al punto precedente, il bilancio di previsione per l'anno finanziario 2005 e quello pluriennale per il triennio 2005/2007 pareggiano, per l'anno 2005, sugli importi di euro 2.137.826.744,19 per la competenza e di euro 2.082.650.744,19 per la cassa, e, per gli anni 2006 e 2007, rispettivamente sugli importi di competenza di euro 2.131.560.556,30 e di euro 2.144.668.582,00;

3) di modificare l'allegato alla deliberazione della Giunta regionale n. 4879 in data 30 dicembre 2004 concernente l'approvazione del bilancio di gestione per il triennio 2005/2007 con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative, approvando le seguenti variazioni in aumento:

Cap. 46410

Struttura dirigenziale «Servizio interventi operativi»

Obiettivo gestionale 071103 «Adeguamento, ristrutturazione, potenziamento e gestione della rete di rilevamento dei dati meteorologici»

Rich. 13337 (di nuova istituzione)  
«Programma Spazio alpino – progetto Foralps»

anno 2005	Euro	85.000,00
anno 2006	Euro	80.000,00
anno 2007	Euro	45.000,00

veloppement régional (FEDER) pour la réalisation de programmes d'initiative communautaire INTERREG III C 2000/2006 »

Année 2005	70 125,00
Année 2006	29 374,30
Année 2007	1 445,00

Chap. 52650 « Dépenses financées par des fonds attribués par l'État pour des actions de suivi et d'étude aux fins de la protection des eaux »

Année 2005	493 044,19
------------	------------

Chap. 72370 (nouveau chapitre)  
Programme régional : 4.1.  
Codification : 1.1.4.1.3.1.12.032.  
« Crédits du Fonds européen de développement régional (FEDER) devant être transférés au Ministère de l'économie et des finances et aux partenaires étrangers dans le cadre du programme d'initiative communautaire INTERREG III B 2000-2006 "Espace alpin" »

Année 2005	162 919,00
Année 2006	136 462,00
Année 2007	100 472,00

2) Suite aux rectifications visées au point précédent, les recettes et les dépenses du budget prévisionnel 2005 et du budget pluriannuel 2005/2007 s'équilibrent, pour 2005, à 2 137 826 744,19 euros, au titre de l'exercice budgétaire, et à 2 082 650 744,19 euros, au titre des fonds de caisse et, pour 2006 et 2007, respectivement à 2 131 560 556,30 euros et à 2 144 668 582,00 euros, au titre de l'exercice budgétaire ;

3) L'annexe de la délibération du Gouvernement régional n° 4879 du 30 décembre 2004 portant adoption du budget de gestion au titre de la période 2005/2007, et attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation des dispositions d'application, est modifiée du fait des augmentations ci-après :

Chap. 46410

Structure de direction « Service des opérations de secours »

Objectif de gestion 071103 « Mise aux normes, remise en état, renforcement et gestion du réseau de collecte des données météorologiques »

Détail 13337 (nouveau détail)  
« Programme "Espace Alpin" – Projet "Foralps" »

Année 2005	85 000,00 euros
Année 2006	80 000,00 euros
Année 2007	45 000,00 euros

Struttura dirigenziale	«Direzione ambiente»	Structure de direction	« Direction de l'environnement »
Obiettivo gestionale 151001	«Interventi per la tutela, il recupero e la valorizzazione dell'ambiente»	Objectif de gestion 151001	« Actions de protection, de récupération et de valorisation de l'environnement »
Rich. 13338	(di nuova istituzione) «Programma Spazio alpino – progetto Iron routes»	Détail 13338	(nouveau détail) « Programme "Espace Alpin" – Projet "Iron routes" »
	anno 2005 Euro 53.475,00		Année 2005 53 475,00 euros
	anno 2006 Euro 73.575,00		Année 2006 73 575,00 euros
	anno 2007 Euro 62.950,00		Année 2007 62 950,00 euros
Struttura dirigenziale	«Dipartimento territorio, ambiente e risorse idriche»	Structure de direction	« Département du territoire, de l'environnement et des ressources hydriques »
Obiettivo gestionale 150002	«Gestione e funzionamento del Dipartimento Territorio, Ambiente e Risorse Idriche»	Objectif de gestion 150002	« Gestion et fonctionnement du Département du territoire, de l'environnement et des ressources hydriques »
Rich. 13339	(di nuova istituzione) «Programma Spazio alpino – progetto Walser Alps»	Détail 13339	(nouveau détail) « Programme "Espace Alpin" – Projet "Walser Alps" »
	anno 2005 Euro 117.140,00		Année 2005 117 140,00 euros
	anno 2006 Euro 158.145,00		Année 2006 158 145,00 euros
	anno 2007 Euro 24.715,00		Année 2007 24 715,00 euros
Cap. 46415		Chap. 46415	
Struttura dirigenziale	«Servizio politiche comunitarie»	Structure de direction	« Service des politiques communautaires »
Obiettivo gestionale 061102	«Gestione programmi multisettoriali e di cooperazione transfrontaliera»	Objectif de gestion 061102	« Gestion des programmes multisectoriels et de coopération transfrontalière »
Rich. 13345	(di nuova istituzione) «Oneri sui fondi assegnati dallo Stato e dal FESR – progetto Euromountains.net»	Détail 13345	(nouveau détail) « Dépenses sur les crédits octroyés par l'État et sur le FEDER – Projet "Euromountains.net" »
	anno 2005 Euro 70.125,00		Année 2005 70 125,00 euros
	anno 2006 Euro 29.374,30		Année 2006 29 374,30 euros
	anno 2007 Euro 1.445,00		Année 2007 1 445,00 euros
Cap. 52650		Chap. 52650	
Struttura dirigenziale	«Dipartimento territorio, ambiente e risorse idriche»	Structure de direction	« Département du territoire, de l'environnement et des ressources hydriques »
Obiettivo gestionale 150002	«Gestione e funzionamento del Dipartimento Territorio, Ambiente e	Objectif de gestion 150002	« Gestion et fonctionnement du Département du territoire, de l'environ-

	Risorse Idriche»			
Rich. 10187	(di nuova istituzione) «Attività di monitoraggio e studio destinati alla tutela delle acque»			
	anno 2005	Euro	493.044,19	
Cap. 72370				
Struttura dirigenziale	«Dipartimento territorio, ambiente e risorse idriche»			
Obiettivo gestionale 150002	«Gestione e funzionamento del Dipartimento Territorio, Ambiente e Risorse Idriche»			
Rich. 13340	(di nuova istituzione) «INTERREG III B Spazio alpino 2006/2006 – progetto Walser Alps»			
	anno 2005	Euro	162.919,00	
	anno 2006	Euro	136.462,00	
	anno 2007	Euro	100.472,00;	

4) di disporre, ai sensi dell'art. 5, comma 2, della legge regionale 11 dicembre 2001, n. 38 e dell'art. 42, comma 5, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come sostituito dall'art. 5 della legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, che la presente deliberazione sia comunicata al Consiglio regionale entro 15 giorni dal suo perfezionamento e che la stessa sia pubblicata per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

**Deliberazione 22 aprile 2005, n. 1180.**

**Variazione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2005 e a quello pluriennale per il triennio 2005/2007 per l'applicazione della L.R. 31 marzo 2005, n. 7 recante «Disposizioni concernenti la programmazione e la realizzazione di opere pubbliche per il triennio 2005/2007».**

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare le seguenti variazioni in aumento allo stato di previsione della Parte Entrata e della parte Spesa del bilancio della Regione per l'anno 2005 e a quello pluriennale per il triennio 2005/2007 in termini di competenza:

*Parte Entrata*

	nement et des ressources hydriques »			
Détail 10187	(nouveau détail) « Actions de suivi et d'étude aux fins de la protection des eaux »			
	Année 2005		493 044,19 euros	
Chap. 72370				
Structure de direction	« Département du territoire, de l'environnement et des ressources hydriques »			
Objectif de gestion 150002	« Gestion et fonctionnement du Département du territoire, de l'environnement et des ressources hydriques »			
Détail 13340	(nouveau détail) « Interreg III B "Espace Alpin" 2000/2006 – Projet "Walser Alps" »			
	Année 2005		162 919,00 euros	
	Année 2006		136 462,00 euros	
	Année 2007		100 472,00 euros	

4) La présente délibération est communiquée au Conseil régional dans les 15 jours qui suivent sa formation définitive et publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région, au sens du deuxième alinéa de l'art. 5 de la loi régionale n° 38 du 11 décembre 2001 et du cinquième alinéa de l'art. 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, tel qu'il a été remplacé par l'art. 5 de la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

**Délibération n° 1180 du 22 avril 2005,**

**rectifiant le budget prévisionnel 2005 et le budget pluriannuel 2005/2007 de la Région du fait de l'application de la LR n° 7 du 31 mars 2005 (Dispositions en matière de programmation et de réalisation des travaux publics au titre de la période 2005/2007).**

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Sont approuvées, au titre de l'exercice budgétaire, les rectifications de la partie *recettes* et de la partie *dépenses* du budget prévisionnel 2005 et du budget pluriannuel 2005/2007 de la Région indiquées ci-après :

*Recettes*

Cap. 11150	«Accensione di prestiti a copertura delle spese di investimento»	Anno 2005 Anno 2006 Anno 2007	16.120.000,00; 37.420.000,00; 44.710.000,00;	Chap. 11150	« Emprunts contractés pour couvrir des dépenses d'investissement »	année 2005 année 2006 année 2007	16 120 000,00 37 420 000,00 44 710 000,00
<i>Parte Spesa</i>				<i>Dépenses</i>			
Cap. 51300	«Spese per opere stradali di interesse regionale ivi comprese le opere di protezione da valanghe e frane»	Anno 2005 Anno 2006 Anno 2007	9.200.000,00; 19.864.700,00; 15.500.000,00;	Chap. 51300	« Dépenses pour des travaux sur des routes d'intérêt régional, y compris les travaux de protection contre les éboulements et les avalanches »	année 2005 année 2006 année 2007	9 200 000,00 19 864 700,00 15 500 000,00
Cap. 51310	«Spese per la costruzione di parcheggi di interesse regionale»	Anno 2005 Anno 2006 Anno 2007	————— 900.000,00; 4.560.500,00;	Chap. 51310	« Dépenses pour la réalisation de parcs de stationnement d'intérêt régional »	année 2005 année 2006 année 2007	————— 900 000,00 4 560 500,00
Cap. 51490	«Spese per ammodernamento e la sistemazione della strada dell'Envers»	Anno 2005 Anno 2006 Anno 2007	300.000,00; 1.200.000,00; 1.000.000,00;	Chap. 51490	« Dépenses pour la modernisation et l'aménagement de la route de l'Envers »	année 2005 année 2006 année 2007	300 000,00 1 200 000,00 1 000 000,00
Cap. 33110	«Spese per la sistemazione, manutenzione straordinaria ed installazione di impianti negli immobili adibiti ad uffici»	Anno 2005 Anno 2006 Anno 2007	370.000,00; 2.300.000,00; 2.400.000,00;	Chap. 33110	« Dépenses pour l'aménagement, l'entretien extraordinaire et l'installation d'équipements dans les immeubles accueillant des bureaux »	année 2005 année 2006 année 2007	370 000,00 2 300 000,00 2 400 000,00
Cap. 35020	«Spese di sistemazione e manutenzione straordinaria negli immobili di proprietà non adibiti ad uffici ed alle aree attigue di proprietà (comprende interventi rilevanti ai fini I.V.A.)»	Anno 2005 Anno 2006 Anno 2007	500.000,00; 7.350.300,00; 6.000.000,00;	Chap. 35020	« Dépenses pour l'aménagement et l'entretien extraordinaire des immeubles non affectés à bureaux et des aires adjacentes, propriété de la Région (actions relevant de la comptabilité IVA comprises) »	année 2005 année 2006 année 2007	500 000,00 7 350 300,00 6 000 000,00
Cap. 56300	«Spese per la costruzione, sistemazione e adattamento di edifici per la pubblica istruzione»	Anno 2005 Anno 2006 Anno 2007	500.000,00; 1.500.000,00; 8.700.000,00;	Chap. 56300	« Dépenses pour la construction, l'aménagement et la mise aux normes des bâtiments scolaires »	année 2005 année 2006 année 2007	500 000,00 1 500 000,00 8 700 000,00
Cap. 56360	«Spese per la sistemazione e la manutenzione straordinaria di immobili adibiti ad uso scolastico»			Chap. 56360	« Dépenses pour le réaménagement et l'entretien extraordinaire d'immeubles accueillant des institutions scolaires »		

	Anno 2005	_____		année 2005	_____
	Anno 2006	400.000,00;		année 2006	400 000,00
	Anno 2007	560.000,00;		année 2007	560 000,00
Cap. 51800	«Spese per la costruzione e la sistemazione straordinaria di infrastrutture e di edifici pubblici»		Chap. 51800	« Dépenses pour la construction et l'aménagement extraordinaire d'infrastructures et de bâtiments publics »	
	Anno 2005	250.000,00;		année 2005	250 000,00
	Anno 2006	3.905.000,00;		année 2006	3 905 000,00
	Anno 2007	5.989.500,00;		année 2007	5 989 500,00
Cap. 38400	«Realizzazione di interventi strutturali per la difesa dei rischi idrogeologici»		Chap. 38400	« Réalisation d'ouvrages de protection contre les risques hydrogéologiques »	
	Anno 2005	5.000.000,00;		année 2005	5 000 000,00
	Anno 2006	_____		année 2006	_____
	Anno 2007	_____		année 2007	_____
<p>2) di modificare l'allegato alla deliberazione della Giunta regionale n. 4879 del 30 dicembre 2004 concernente l'approvazione del bilancio di gestione per il triennio 2005/2007 con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative apportando le seguenti variazioni:</p>			<p>2) L'annexe de la délibération du Gouvernement régional n° 4879 du 30 décembre 2004 portant adoption du budget de gestion au titre de la période 2005/2007 et attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation des dispositions d'application, est modifiée comme suit :</p>		
Struttura dirigenziale	«Direzione Opere Stradali»		Structure de direction	« Direction des ouvrages routiers »	
Obiettivo gestionale n. 163001	«Ammodernamento adeguamento funzionale delle strade regionali e di interesse regionale nonché costruzione di parcheggi di interesse regionale»		Objectif de gestion 163001	« Modernisation et mise aux normes des routes régionales et d'intérêt régional, ainsi que construction de parkings d'intérêt régional »	
<i>In aumento</i>			<i>Augmentation</i>		
Rich. n. 1116 (Cap. 51300)	«Spese per progettazioni, collaudi, direzione lavori, indagini, prove di laboratorio, supporto al coordinatore del ciclo, consulenze tecniche e imprevisti relative a opere stradali di interesse regionale»		Détail 1116 (Chap. 51300)	« Dépenses pour la conception, le récolement et la direction de travaux, pour des enquêtes et des tests de laboratoire, pour le soutien du coordinateur du cycle, pour des conseil techniques et des imprévus en matière d'ouvrages routiers d'intérêt régional »	
	Anno 2005	2.250.000,00;		année 2005	2 250 000,00
	Anno 2006	564.700,00;		année 2006	564 700,00
	Anno 2007	500.000,00;		année 2007	500 000,00
Rich. n. 5637 (Cap. 51300)	«Esecuzione, ammodernamento e completamento di strade di interesse regionale, ivi compresi l'esecuzione e il rifacimento delle pavimentazioni»		Détail 5637 (Chap. 51300)	« Réalisation, modernisation et achèvement de routes d'intérêt régional, y compris la construction et la réfection de la chaussée »	
	Anno 2005	1.550.000,00;		année 2005	1 550 000,00
	Anno 2006	300.000,00;		année 2006	300 000,00
	Anno 2007	500.000,00;		année 2007	500 000,00
Rich. n. 5638			Détail 5638		

(Cap. 51300)	«Completamento, ammodernamento e adeguamento di strade regionali»	(Chap. 51300)	« Achèvement, modernisation et mise en conformité des routes régionales »
Anno 2005	4.950.000,00;	année 2005	4 950 000,00
Anno 2006	15.500.000,00;	année 2006	15 500 000,00
Anno 2007	6.500.000,00;	année 2007	6 500 000,00
Rich. n. 5639 (Cap. 51300)	«Costruzione e sistemazione opere atte a prevenire valanghe e frane su strade regionali e di interesse regionale»	Détail 5639 (Chap. 51300)	« Construction et remise en état d'ouvrages de protection contre les avalanches et les éboulements sur des routes régionales et d'intérêt régional »
Anno 2005	450.000,00;	année 2005	450 000,00
Anno 2006	500.000,00;	année 2006	500 000,00
Anno 2007	1.000.000,00;	année 2007	1 000 000,00
Rich. n. 13348 (di nuova istituzione) (Cap. 51300)	«Esecuzione di rotonde alla francese in corrispondenza delle intersezioni tra la viabilità statale e la viabilità comunale e regionale»	Détail 13348 (nouveau détail) (Chap. 51300)	« Construction de giratoires aux croisements entre la route nationale et les routes régionales et communales »
Anno 2005	_____	année 2005	_____
Anno 2006	3.000.000,00;	année 2006	3 000 000,00
Anno 2007	7.000.000,00;	année 2007	7 000 000,00
Rich. n. 3955 (Cap. 51310)	«Spese per progettazioni, collaudi, direzione lavori, indagini, prove di laboratorio, supporto al coordinatore del ciclo, consulenze tecniche e imprevisti relative a parcheggi e autorimesse di interesse regionale»	Détail 3955 (Chap. 51310)	« Dépenses pour la conception, le récolement et la direction de travaux, pour des enquêtes et des tests de laboratoire, pour le soutien du coordinateur du cycle, pour des conseil techniques et des imprévus en matière de parcs de stationnement et de garages d'intérêt régional »
Anno 2005	_____	année 2005	_____
Anno 2006	200.000,00;	année 2006	200 000,00
Anno 2007	400.000,00;	année 2007	400 000,00
Rich. n. 7546 (Cap. 51310)	«Interventi relativi a parcheggi di interesse regionale da definire con il Piano Lavori»	Détail 7546 (Chap. 51310)	« Actions en matière de parcs de stationnement d'intérêt régional devant être définies par le plan des travaux »
Anno 2005	_____	année 2005	_____
Anno 2006	700.000,00;	année 2006	700 000,00
Anno 2007	4.160.500,00;	année 2007	4 160 500,00
Rich. n. 2871 (Cap. 51490)	«Spese per progettazioni, collaudi, direzione lavori, indagini, prove di laboratorio, supporto al coordinatore del ciclo, consulenze tecniche e impreviste relative a ammodernamento e sistemazione della strada dell'Envers»	Détail 2871 (Chap. 51490)	« Dépenses pour la conception, le récolement et la direction de travaux, pour des enquêtes et des tests de laboratoire, pour le soutien du coordinateur du cycle, pour des conseil techniques et des imprévus concernant la modernisation et l'aménagement de la route de l'Envers »
Anno 2005	300.000,00;	année 2005	300 000,00

	Anno 2006	200.000,00;		année 2006	200 000,00
	Anno 2007	_____		année 2007	_____
Rich. n. 7547 (Cap. 51490)	«Interventi relativi all'ammodernamento e alla sistemazione della strada dell'Envers»		Détail 7547 (Chap. 51490)	« Actions relatives à la modernisation et à l'aménagement de la route de l'Envers »	
	Anno 2005	_____		année 2005	_____
	Anno 2006	1.000.000,00;		année 2006	1 000 000,00
	Anno 2007	1.000.000,00;		année 2007	1 000 000,00
Struttura dirigenziale	«Direzione Opere Edili»		Structure de direction	« Direction du bâtiment »	
Obiettivo gestionale n. 161001	«Realizzazione, adeguamento, recupero e manutenzione degli immobili di proprietà regionale o in uso alla stessa»		Objectif de gestion 161001	« Réalisation, mise aux normes, réhabilitation et entretien des immeubles propriété de la Région ou utilisés par celle-ci »	
Rich. n. 7456 (Cap. 33110)	«Interventi della Direzione Opere Edili da definire con il Piano Lavori»		Détail 7456 (Chap. 33110)	« Actions du ressort de la Direction du bâtiment devant être définies par le plan des travaux »	
	Anno 2005	370.000,00;		année 2005	370 000,00
	Anno 2006	2.300.000,00;		année 2006	2 300 000,00
	Anno 2007	2.400.000,00;		année 2007	2 400 000,00
Rich. n. 7457 (Cap. 35020)	«Interventi della Direzione Opere Edili da definire con il Piano Lavori»		Détail 7457 (Chap. 35020)	« Actions du ressort de la Direction du bâtiment devant être définies par le plan des travaux »	
	Anno 2005	500.000,00;		année 2005	500 000,00
	Anno 2006	7.350.300,00;		année 2006	7 350 300,00
	Anno 2007	6.000.000,00;		année 2007	6 000 000,00
Rich. n. 7459 (Cap. 56300)	«Interventi della Direzione Opere Edili – da definire con il Piano Lavori»		Détail 7459 (Chap. 56300)	« Actions du ressort de la Direction du bâtiment devant être définies par le plan des travaux »	
	Anno 2005	500.000,00;		année 2005	500 000,00
	Anno 2006	1.500.000,00;		année 2006	1 500 000,00
	Anno 2007	8.700.000,00;		année 2007	8 700 000,00
Rich. n. 7460 (Cap. 56360)	«Direzione Opere Edili – da ripartire»		Détail 7460 (Chap. 56360)	« Direction du bâtiment – Crédits à ventiler »	
	Anno 2005	_____		année 2005	_____
	Anno 2006	400.000,00;		année 2006	400 000,00
	Anno 2007	560.000,00;		année 2007	560 000,00
Obiettivo gestionale n. 161004	«Realizzazione, adeguamento, recupero di strutture edilizie pubbliche e di proprietà pubblica»		Objectif de gestion 161004	« Réalisation, mise aux normes et réhabilitation de bâtiments publics et appartenant à des établissements publics »	
Rich. n. 7458			Détail 7458		

(Cap. 51800) «Interventi della Direzione Opere Edili  
– da definire con il Piano Lavori»

Anno 2005	250.000,00;
Anno 2006	3.905.000,00;
Anno 2007	5.989.500,00;

Struttura  
dirigenziale

«Servizio sistemazioni idrauliche e dei  
dissesti di versante»

Obiettivo gestionale  
n. 152102

«Programmazione e realizzazione degli  
interventi di sistemazione di aste torren-  
tizie, di zone franose e opere di difesa  
da valanghe»

Rich. n. 659  
(Cap. 38400)

«Esecuzione di lavori di sistemazione  
idraulico-forestale e di difesa del suolo  
mediante appalti pubblici»

Anno 2005	1.100.000,00;
Anno 2006	_____
Anno 2007	_____

Rich. n. 8265  
(Cap. 38400)

«Spese per progettazioni, direzione la-  
vori, collaudi, coordinamento sicurezza,  
prove e indagini nel settore della siste-  
mazione delle aste torrentizie»

Anno 2005	370.000,00;
Anno 2006	_____
Anno 2007	_____

Rich. n. 1182  
(Cap. 38400)

«Spese per progettazioni, direzione la-  
vori, oneri per la sicurezza, collaudi nel  
settore della sistemazione di aste torren-  
tizie, zone franose e difesa del suolo»

Anno 2005	300.000,00;
Anno 2006	_____
Anno 2007	_____

Rich. n. 7413  
(Cap. 38400)

«Interventi del Servizio – da definire  
con il Piano Lavori»

Anno 2005	3.230.000,00;
Anno 2006	_____
Anno 2007	_____

(Chap. 51800) « Actions du ressort de la Direction du  
bâtiment devant être définies par le plan  
des travaux »

année 2005	250 000,00
année 2006	3 905 000,00
année 2007	5 989 500,00

Structure  
de direction

« Service des aménagements hydrau-  
liques et de l'instabilité des versants »

Objectif de gestion  
152102

« Planification et réalisation de travaux  
de réaménagement de sections de tor-  
rents, de terrains éboulés et d'ou-  
vrages de protection contre les ava-  
lanches »

Détail 659  
(Chap. 38400)

« Réalisation de travaux de réaménage-  
ment hydraulique et forestier et de dé-  
fense du sol, à attribuer par appel  
d'offres ouvert »

année 2005	1 100 000,00
année 2006	_____
année 2007	_____

Détail 8265  
(Chap. 38400)

« Dépenses pour la conception, la direc-  
tion et le récolement de travaux, pour la  
coordination des plans de sécurité, ainsi  
que pour des tests et des enquêtes en  
matière de réaménagement des sections  
de torrents »

année 2005	370 000,00
année 2006	_____
année 2007	_____

Détail 1182  
(Chap. 38400)

« Dépenses pour la conception, la direc-  
tion et le récolement de travaux, pour  
les plans de sécurité en matière de ré-  
aménagement des sections de torrents et  
des terrains éboulés, ainsi que de dé-  
fense du sol »

année 2005	300 000,00
année 2006	_____
année 2007	_____

Détail 7413  
(Chap. 38400)

« Actions du ressort du Service devant  
être définies par le plan des travaux »

année 2005	3 230 000,00
année 2006	_____
année 2007	_____

3. di disporre, ai sensi dell'articolo 42, comma 5, della

3) La présente délibération est publiée, par extrait, au

legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come sostituito dall'articolo 5 della legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, la stessa sia pubblicata per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

**Deliberazione 22 aprile 2005, n. 1240.**

**Autorizzazione all'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta per l'apertura e l'esercizio di una struttura socio-educativa sita nel Comune di AOSTA, adibita ad asilo nido aziendale, ai sensi delle Leggi regionali 25 gennaio 2000, n. 5 e 4 settembre 2001, n. 18 e della deliberazione della Giunta regionale n. 2103/2004.**

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1. di autorizzare l'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta con sede legale in AOSTA, all'apertura ed all'esercizio di una struttura socio-educativa, condotta nel comune medesimo in via Parigi n. 36, adibita ad asilo nido aziendale, ai sensi delle leggi regionali 25 gennaio 2000, n. 5 e successive modificazioni e 4 settembre 2001, n. 18 e della deliberazione della Giunta regionale n. 2103/2004;

2. di stabilire che l'autorizzazione all'esercizio prevista dal punto 1. del dispositivo della presente deliberazione è subordinata al rispetto delle seguenti prescrizioni:

- a) il divieto, senza preventiva autorizzazione dell'Amministrazione regionale, di apportare modificazioni alla dotazione di attrezzature, alla planimetria ed alla destinazione d'uso dei locali rilevati in sede di istruttoria ed indicati nelle premesse della presente deliberazione;
- b) l'obbligo del mantenimento della struttura edilizia e delle attrezzature in condizioni conformi alle vigenti norme di sanità pubblica, di igiene, di prevenzione antincendio, di igiene e sicurezza del lavoro, ivi compresa l'osservanza delle norme UNI-CEI per gli impianti elettrici;
- c) l'obbligo dell'adozione delle misure di protezione dal contagio professionale da HIV indicate nel decreto del Ministero della Sanità in data 28 settembre 1990;
- d) l'obbligo dell'adozione di misure atte a garantire che gli scarichi, che per composizione e per limiti di accettabilità non possono essere immessi nella fognatura urbana, siano convogliati, in assenza di impianti di trattamento, in un impianto di raccolta oppure in appositi contenitori, al fine di essere smaltiti in appositi centri, mediante trasporto effettuato da impresa specializzata ed in possesso della prescritta autorizzazione o dell'iscrizione all'Albo Nazionale delle Imprese che effettuano la gestione dei rifiuti ai sensi del D.M. 28 aprile 1998, n. 406;
- e) l'obbligo dell'adozione di misure atte a garantire che il

Bulletin officiel de la Région, aux termes du cinquième alinéa de l'art. 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, tel qu'il a été remplacé par l'art. 5 de la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

**Délibération n° 1240 du 22 avril 2005,**

**autorisant l'Agence USL de la Vallée d'Aoste à ouvrir et à mettre en service, sur le territoire de la commune d'AOSTE, une structure socio-éducative (crèche d'entreprise), aux termes des lois régionales n° 5 du 25 janvier 2000 et n° 18 du 4 septembre 2001 et de la délibération du Gouvernement régional n° 2103/2004.**

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1. L'Agence USL de la Vallée d'Aoste, dont le siège social est à AOSTE, est autorisée à ouvrir et à mettre en service, sur le territoire de la commune d'Aoste, 36, rue de Paris, une structure socio-éducative (crèche d'entreprise), aux termes des lois régionales n° 5 du 25 janvier 2000 et n° 18 du 4 septembre 2001 et de la délibération du Gouvernement régional n° 2103/2004 ;

2. L'autorisation visée au point 1 du dispositif de la présente délibération est accordée sous respect des prescriptions suivantes :

- a) Il est interdit de modifier, sans autorisation préalable de l'Administration régionale, la dotation en équipements, le plan des locaux et l'affectation de ceux-ci constatés lors de l'instruction et visés au préambule de la présente délibération ;
- b) Les bâtiments et les installations doivent être conformes aux dispositions en vigueur en matière de santé publique, d'hygiène, de prévention des incendies et d'hygiène et de sécurité du travail, ainsi qu'aux dispositions UNI et CEI en matière d'installations électriques ;
- c) Toutes mesures contre la contamination des personnels par le VIH doivent être adoptées, aux termes de l'arrêté du ministre de la santé du 28 septembre 1990 ;
- d) À défaut de station d'épuration, les effluents ne pouvant être déchargés dans les égouts du fait de leur composition et de leurs limites d'acceptabilité doivent être canalisés dans un réservoir ou dans des conteneurs spéciaux afin qu'ils puissent être transférés dans des installations de traitement par une entreprise spécialisée munie de l'autorisation prescrite ou immatriculée au registre national des entreprises d'évacuation des ordures, aux termes du DM n° 406 du 28 avril 1998 ;
- e) La collecte et l'évacuation des déchets spéciaux doivent

conferimento e la raccolta dei rifiuti speciali siano effettuati in conformità all'articolo 45 del decreto legislativo 5 febbraio 1997, n. 22, nonché del D.M. 26 giugno 2000, n. 219 successivamente modificato dal D.P.R. 15 luglio 2003, n. 254;

- f) l'obbligo dell'adozione di misure atte a garantire che lo smaltimento finale dei rifiuti previsti dai precedenti punti d) e e) sia effettuato in impianti costruiti, gestiti ed autorizzati ai sensi del decreto legislativo 5 febbraio 1997, n. 22;
- g) l'obbligo della comunicazione – entro il termine di dieci giorni – alla struttura regionale competente in materia di autorizzazione e di accreditamento dell'Assessorato sanità, salute e politiche sociali, di ogni modificazione nel possesso dei requisiti previsti per il rilascio dell'autorizzazione di cui trattasi;

3. di stabilire inoltre che l'autorizzazione all'esercizio prevista dal punto 1. del dispositivo della presente deliberazione è subordinata alla predisposizione entro il 30 settembre 2005 di:

- una parete liscia lavabile nel servizio igienico riservato agli utenti,
- un erogatore a comando non manuale per il lavello nell'antibagno per il personale,
- un punto acqua utilizzabile per le esigenze di pulizia dei locali nel bagno per il personale;

4. di segnalare l'opportunità di individuare uno spazio chiuso ad uso ufficio, al fine di garantire riservatezza sia ai genitori utenti del servizio sia agli operatori della struttura di cui trattasi;

5. di stabilire che le attività e le prestazioni socio-educative erogate nella struttura di cui trattasi siano espletate da personale in possesso della specifica abilitazione all'esercizio della professione in rapporto alle prestazioni svolte;

6. di stabilire che, ai sensi dell'articolo 11 della deliberazione della Giunta regionale n. 2103/2004, l'autorizzazione è rilasciata per la durata di cinque anni con decorrenza dalla data di adozione della presente deliberazione e che l'eventuale ulteriore rinnovo è subordinato alla presentazione di apposita istanza corredata della necessaria documentazione, almeno sei mesi prima della scadenza;

7. di stabilire che l'autorizzazione prevista dal punto 1. del dispositivo della presente deliberazione non può essere, in qualsiasi forma e ad alcun titolo, ceduta a terzi;

8. di stabilire che, ai sensi dell'articolo 13 della deliberazione della Giunta regionale n. 2103/2004, ogni violazione a quanto prescritto comporta l'applicazione delle sanzioni previste dalle disposizioni vigenti in materia, oltretutto, in relazione alla gravità dei fatti contestati, la sospensione o la revoca dell'autorizzazione stessa da parte della Giunta regionale;

être effectuées conformément à l'art. 45 du décret législatif n° 22 du 5 février 1997 et au DM n° 219 du 26 juin 2000, modifié par le DPR n° 254 du 15 juillet 2003 ;

- f) L'élimination finale des déchets visés aux lettres d) et e) ci-dessus doit avoir lieu dans des installations construites, gérées et autorisées au sens du décret législatif n° 22 du 5 février 1997 ;

- g) Tout changement au niveau des conditions requises pour la délivrance de l'autorisation en cause doit être communiqué sous dix jours à la structure régionale de l'Assessorat de la santé, du bien-être et des politiques sociales compétente en matière d'autorisation et d'accréditation ;

3. L'autorisation visée au point 1 du dispositif de la présente délibération est accordée à condition qu'il soit aménagé, avant le 30 septembre 2005, les ouvrages indiqués ci-après :

- une paroi lisse lavable dans les toilettes utilisées par les usagers ;
- un robinet non manuel pour le lavabo du vestibule des toilettes du personnel ;
- un point eau, dans les toilettes du personnel, pour le nettoyage des locaux ;

4. Il serait opportun d'aménager un espace fermé à utiliser comme bureau, afin que la discrétion nécessaire soit garantie tant aux parents des enfants fréquentant la crèche qu'aux opérateurs de la structure ;

5. Le personnel œuvrant dans la structure susmentionnée doit justifier de l'aptitude à l'exercice des prestations socio-éducatives qui y sont fournies ;

6. Au sens de l'art. 11 de la délibération du Gouvernement régional n° 2103/2004, la durée de validité de l'autorisation visée à la présente délibération est fixée à cinq ans à compter de la date de cette dernière. Le renouvellement éventuel de l'autorisation doit faire l'objet, six mois au moins avant l'expiration de celle-ci, d'une demande assortie de la documentation nécessaire ;

7. L'autorisation visée au point 1 du dispositif de la présente délibération ne peut être cédée à des tiers, sous aucune forme et à aucun titre ;

8. Au sens de l'art. 13 de la délibération du Gouvernement régional n° 2103/2004, toute violation des dispositions visées à la présente délibération comporte l'application des sanctions prévues par la législation en vigueur en la matière ; par ailleurs, la présente autorisation peut être suspendue ou révoquée par le Gouvernement régional, en fonction de la gravité des faits contestés ;

9. di stabilire che sono fatte salve le autorizzazioni e le prescrizioni di competenza di altri enti, organi ed organismi previste dalla normativa vigente in materia di apertura al pubblico e di esercizio delle attività autorizzate di cui trattasi;

10. di stabilire che, a seguito dell'emanazione di atti di pertinenza dello Stato o della Regione in materia di requisiti strutturali ed organizzativi per l'esercizio di attività socio-educative per la prima infanzia, il titolare delle strutture oggetto della presente autorizzazione è tenuto all'adeguamento delle strutture stesse secondo i modi ed i tempi previsti dalla normativa statale o regionale;

11. di stabilire che la presente deliberazione sia pubblicata per estratto sul Bollettino Ufficiale della Regione;

12. di stabilire che la presente deliberazione sia trasmessa, a cura della struttura regionale competente in materia di autorizzazione e di accreditamento dell'Assessorato alla sanità, salute e politiche sociali, al legale rappresentante della struttura di cui trattasi.

---

---

**Deliberazione 22 aprile 2005, n. 1253.**

**Comune di GRESSAN: approvazione, ai sensi dell'art. 54 – commi 5 e 8 – della L.R. 11/1998, della modifica all'articolo 3.2.3 «Edificabilità fondiaria» del Regolamento edilizio comunale adottata con deliberazione consiliare n. 12 del 09.03.2005 e pervenuta completa alla Regione per l'approvazione il 14.03.2005.**

Omissis

**LA GIUNTA REGIONALE**

Vista la modifica all'articolo 3.2.3 – edificabilità fondiaria – del regolamento edilizio comunale di GRESSAN, adottata con deliberazione del Consiglio comunale n. 12 del 09.03.2005 e pervenuta completa alla Regione per l'approvazione in data 14.03.2005;

Preso atto del parere espresso dalla Direzione urbanistica con nota prot. n. 7050/UR del 13 aprile 2005 riportata nelle premesse;

Richiamata la legislazione in materia urbanistica, paesaggistica ed ambientale ed in particolare:

- legge regionale 6 aprile 1998, n. 11 – Normativa urbanistica e di pianificazione territoriale della Valle d'Aosta;
- legge regionale 10 aprile 1998, n. 13 – Approvazione del piano territoriale paesistico della Valle d'Aosta (PTP);

Ai sensi dei commi 5 e 8 dell'art. 54 della legge regionale 6 aprile 1998, n. 11;

9. En tout état de cause, les autorisations et les prescriptions du ressort d'autres établissements, organes et organismes, prévues par la réglementation en vigueur en matière d'ouverture au public et d'exercice des activités autorisées, doivent être requises ;

10. Au cas où l'État ou la Région adopteraient des actes en matière d'aménagement ou de fonctionnement des structures socio-éducatives pour la première enfance, le titulaire de la structure concernée doit procéder à la mise aux normes de celle-ci selon les modalités et les délais prévus par la réglementation nationale ou régionale ;

11. La présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région ;

12. La présente délibération est transmise au représentant légal de la structure en cause par la structure de l'assessorat régional de la santé, du bien-être et des politiques sociales compétente en matière d'autorisation et d'accréditation.

---

---

**Délibération n° 1253 du 22 avril 2005,**

**portant approbation, au sens du cinquième et du huitième alinéa de l'art. 54 de la LR n° 11/1998, de la modification de l'art. 3.2.3 (Edificabilité fondiaria) du règlement de la construction de la Commune de GRESSAN, adoptée par la délibération du Conseil communal n° 12 du 9 mars 2005 et soumise à la Région le 14 mars 2005.**

Omissis

**LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL**

Vu la modification de l'art. 3.2.3 (Edificabilité fondiaria) du règlement de la construction de la Commune de GRESSAN, adoptée par la délibération du Conseil communal n° 12 du 9 mars 2005 et soumise à la Région le 14 mars 2005 ;

Considérant les observations formulées par la Direction de l'urbanisme dans sa lettre du 13 avril 2005, réf. n° 7050/UR, telle qu'elle appert au préambule ;

Rappelant la législation en vigueur en matière d'urbanisme, de protection du paysage et de l'environnement, et notamment :

- la loi régionale n° 11 du 6 avril 1998 portant dispositions en matière d'urbanisme et de planification territoriale en Vallée d'Aoste ;
- la loi régionale n° 13 du 10 avril 1998 portant approbation du plan territorial paysager de la Vallée d'Aoste – PTP ;

Aux termes des cinquième et huitième alinéas de l'art. 54 de la loi régionale n° 11 du 6 avril 1998 ;

Richiamata anche la deliberazione della Giunta regionale n. 4879 in data 30 dicembre 2004 concernente l'approvazione del bilancio di gestione per il triennio 2005/2007, con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative;

Visto il parere favorevole di legittimità rilasciato dal Direttore della Direzione urbanistica, ai sensi del combinato disposto dell'art. 13, comma 1, lettera e), e dell'art. 59, comma 2, della LR 23 ottobre 1995, n. 45, in ordine alla legittimità della presente proposta di deliberazione;

Preso atto delle proposte avanzate dall'Assessore regionale al territorio, ambiente e opere pubbliche, Alberto CERISE;

Ad unanimità di voti favorevoli;

delibera

1. di approvare, ai sensi dei commi 5 e 8 dell'art. 54 della LR 11/1998, la modifica – adottata con deliberazione del Consiglio comunale n. 12 del 09.03.2005 e pervenuta completa alla Regione per l'approvazione in data 14.03.2005 – all'articolo 3.2.3 «edificabilità fondiaria» del regolamento edilizio del Comune di GRESSAN, consistente nell'inserimento del seguente nuovo comma:

«L'edificabilità fondiaria disponibile, nel caso di nuova edificazione di “edifici o fabbricati residenziali” così come definiti al p.to 2 dell'art. 3.1.1 del presente R.E., sarà conseguibile mediante uno o più fabbricati ciascuno dei quali di volume non superiore a 750 m<sup>3</sup>, calcolato con i criteri di cui all'art. 3.1.7 del presente R.E.»;

2. di disporre la pubblicazione, per estratto, della presente deliberazione nel Bollettino Ufficiale della Regione.»

## AVVISI E COMUNICATI

### ASSESSORATO TERRITORIO, AMBIENTE E OPERE PUBBLICHE

**Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 14/1999, art. 12).**

L'Assessorato territorio, ambiente e opere pubbliche – Servizio valutazione impatto ambientale – informa che la «Cava Marmo Verde Alpi s.r.l.», in qualità di proponente, ha provveduto a depositare lo studio di impatto ambientale relativo alla variante al progetto di coltivazione della cava di marmo verde in località Mure, nel Comune di ISSOGNE.

Ai sensi del comma 4 dell'art. 12 della legge regionale n. 14/1999, chiunque può prendere visione del sopraccitato studio di impatto ambientale e presentare, entro il termine di 60 giorni dalla data della presente pubblicazione sul

Rappelant la délibération du Gouvernement régional n° 4879 du 30 décembre 2004 portant adoption du budget de gestion pluriannuel 2005/2007, attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation des dispositions d'application ;

Vu l'avis favorable exprimé par le directeur de l'urbanisme, aux termes des dispositions combinées de l'art. 13, premier alinéa, lettre e), et de l'art. 59, deuxième alinéa, de la LR n° 45 du 23 octobre 1995, quant à la légalité de la présente délibération ;

Sur proposition de l'assesseur au territoire, à l'environnement et aux ouvrages publics, Alberto CERISE ;

À l'unanimité,

délibère

1. Est approuvée, au sens des cinquième et huitième alinéas de l'art. 54 de la LR n° 11/1998, la modification de l'art. 3.2.3 (Edificabilità fondiaria) du règlement de la construction de la Commune de GRESSAN, adoptée par la délibération du Conseil communal n° 12 du 9 mars 2005 et soumise à la Région le 14 mars 2005, consistant en l'insertion du nouvel alinéa rédigé comme suit :

«L'edificabilità fondiaria disponibile, nel caso di nuova edificazione di “edifici o fabbricati residenziali” così come definiti al p.to 2 dell'art. 3.1.1 del presente R.E., sarà conseguibile mediante uno o più fabbricati ciascuno dei quali di volume non superiore a 750 m<sup>3</sup>, calcolato con i criteri di cui all'art. 3.1.7 del presente R.E.»;

2. La présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région.»

## AVIS ET COMMUNIQUÉS

### ASSESSORAT DU TERRITOIRE, DE L'ENVIRONNEMENT ET DES OUVRAGES PUBLICS

**Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 14/1999, art. 12).**

L'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – Service d'évaluation d'impact sur l'environnement informe que la CAVA MARMO VERDE ALPI s.r.l., en sa qualité de proposant, a déposé une étude d'impact concernant la variante du projet de l'exploitation de la carrière de marbre vert à Mure, dans la commune de ISSOGNE.

Aux termes du 4<sup>e</sup> alinéa de l'art. 12 de la loi régionale n° 14/1999, toute personne est en droit de prendre vision de l'étude d'impact précitée et de présenter, dans les 60 jours à dater de la publication du présent avis au Bulletin officiel

Bollettino ufficiale della Regione e/o dalla data di affissione all'Albo Pretorio del Comune territorialmente interessato, proprie osservazioni scritte al Servizio valutazione impatto ambientale, Assessorato territorio, ambiente e opere pubbliche, ove la documentazione è depositata.

Il Capo Servizio  
BAGNOD

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

---

---

**Assessorato territorio ambiente e opere pubbliche –  
Direzione Opere Edili.**

**Comunicazione di avvio del procedimento ai sensi della Legge n. 241/90 e della Legge Regionale n. 18/99. Comunicazione avvio procedura d'intesa tra Comune di COGNE e Regione Autonoma Valle d'Aosta, ai sensi della Legge Regionale 6 aprile 1998 n. 11, art. 29.**

1. *Amministrazione competente*: Regione Autonoma Valle d'Aosta. Assessorato Territorio, Ambiente ed Opere Pubbliche. Direzione Opere Edili.

2. *Oggetto del Procedimento*: avvio del procedimento amministrativo finalizzato al raggiungimento di intesa tra Amministrazione regionale ed Amministrazione comunale ai sensi dell'art. 29 della L.R. n. 11/98, per la costruzione di un parcheggio seminterrato a servizio dell'Ex Villaggio Minatori di COGNE. La realizzazione dell'opera comporterà la dichiarazione di pubblica utilità, la variante del Piano regolatore generale comunale e l'avvio delle procedure di esproprio secondo le modalità prescritte dalle norme vigenti in materia.

3. *Struttura responsabile*: la struttura responsabile del procedimento è la Direzione Opere Edili dell'Assessorato del Territorio, Ambiente ed Opere Pubbliche. Il Coordinatore del Ciclo, ai sensi della legge regionale n. 12/96 e successive modificazioni ed integrazione è l'Istruttore Tecnico Roberto VILLAN mentre il responsabile della pratica è il geom. Michel MORISE.

4. *Ufficio in cui si può prendere visione degli atti*: gli elaborati progettuali sono consultabili presso gli Uffici della Direzione Opere Edili, via Promis, n. 2/a in AOSTA, dal lunedì al venerdì nei seguenti orari 9.00 – 12.00 e 14.30 – 16.30, previo preavviso telefonico ai seguenti numeri : 0165272623 – 272762 – 272790.

5. *Osservazioni*: Qualunque portatore di interessi pubblici, privati e diffusi (ai sensi dell'art. 10 della l.r. n. 18/99) può intervenire nel procedimento dell'Amministrazione competente entro e non oltre 30 giorni dalla data di affissione del presente avviso all'albo pretorio del Comune nel cui territorio ricadono gli immobili oggetto del presente procedimento.

---

---

de la Région et/ou de l'affichage au tableau de la commune intéressée, ses propres observations écrites au Service d'évaluation d'impact sur l'environnement de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics, où la documentation est déposée.

Le chef de service,  
Paolo BAGNOD

N.D.R. : Le présent acte a été traduit par les soins de l'annonceur.

---

---

**Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – Direction du bâtiment.**

**Communication d'engagement de la procédure prévue par la loi n° 241/1990 et par la loi régionale n° 18/1999. Communication d'engagement de la procédure de concertation entre la Commune de COGNE et la Région autonome Vallée d'Aoste au sens de l'art. 29 de la loi régionale n° 11 du 6 avril 1998.**

1. *Administration compétente* : Région autonome Vallée d'Aoste – Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – Direction du bâtiment.

2. *Objet de la procédure* : Engagement de la procédure de concertation entre l'Administration régionale et l'Administration communale de COGNE, au sens de l'art. 29 de la LR n° 11/1998, aux fins de la réalisation des travaux de construction d'un parking semi-enterré desservant l'ancien village minier de COGNE. La réalisation des travaux en question comporte la déclaration de leur utilité publique, une variante du plan régulateur général communal et l'ouverture des procédures d'expropriation pour cause d'utilité publique au sens des lois en vigueur en la matière.

3. *Structure responsable* : La structure responsable de la procédure en cause est la Direction du bâtiment de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics. L'instructeur technique Roberto VILLAN est nommé coordinateur du cycle des travaux, au sens de la loi régionale n° 12/1996 modifiée et complétée, et le géomètre Michel MORISE est nommé responsable de la procédure.

4. *Bureau où les actes peuvent être consultés* : Les projets peuvent être consultés dans les bureaux de la Direction du bâtiment – 2, rue Promis, AOSTE – du lundi au vendredi, de 9 h à 12 h et de 14 h 30 à 16 h 30 sur rendez-vous téléphonique (tél. 01 65 27 26 23 – 27 27 62 – 27 27 90).

5. *Remarques* : Aux termes de l'art. 10 de la LR n° 18/1999, les personnes faisant valoir des intérêts publics, privés ou diffus ont la faculté d'intervenir dans la procédure de l'administration compétente, dans un délai de rigueur de trente jours à compter de la publication du présent avis au tableau d'affichage de la Commune sur le territoire de laquelle se trouvent les biens immeubles faisant l'objet de la procédure en cause.

---

---

## ATTI EMANATI DA ALTRE AMMINISTRAZIONI

**Comunità Montana – Communauté de montagne  
Grand-Combin – Settore tecnico.**

**Accordo di programma relativo agli interventi di ammodernamento e di regolarizzazione delle procedure espropriative sulla strada di interesse regionale Étroubles – Allein – Doues – Valpelline (AOSTA 16 marzo 2005).**

Il Responsabile del Procedimento arch. Fulvio BOVET individuato ai sensi dell'articolo 27 della L.R. 11/1998, comunica che:

- con deliberazione del Consiglio comunale di ALLEIN n. 30 del 28.12.2004
- con deliberazione del Consiglio comunale di DOUES n. 4 del 27.01.2005
- con deliberazione del Consiglio comunale di ÉTROUBLES n. 33 del 29.12.2004
- con deliberazione del Consiglio comunale di VALPELLINE n. 32 del 21.12.2004
- con deliberazione del Consiglio comunitario della Comunità montana Grand Combin n. 18 del 30.12.2004
- con deliberazione della Giunta regionale n. 640 del 07.03.2005

è stato approvato l'accordo di programma, firmato in data 16.03.2005 relativo agli interventi di ammodernamento e di regolarizzazione delle procedure espropriative sulla strada di interesse regionale Étroubles – Allein – Doues – Valpelline.

### *Accordo di programma*

Con il presente atto

- la Regione Valle d'Aosta, di seguito denominata «Regione», nella persona del Sig. Alberto CERISE, in qualità di Assessore regionale al Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche, munito dei necessari poteri in esecuzione della delibera della Giunta regionale n. 640 del 07.03.2005;
- il Comune di ALLEIN, nella persona del Sig. Erik PATROCLE, in qualità di Sindaco pro tempore del Comune di ALLEIN, munito dei necessari poteri in esecuzione della delibera del Consiglio comunale n. 30 del 28.12.2004;
- il Comune di DOUES, nella persona del Sig. Eugenio ISABEL, in qualità di Sindaco pro tempore del Comune di Doues, munito dei necessari poteri in esecuzione della delibera del Consiglio comunale n. 4 del 27.01.2005;

## ACTES ÉMANANT DES AUTRES ADMINISTRATIONS

**Comunità Montana – Communauté de montagne  
Grand-Combin – secteur technique.**

**Accord de programme signé à AOSTE le 16 mars 2005 en vue de la modernisation de la route d'intérêt régional Étroubles – Allein – Doues – Valpelline et de la régularisation des procédures d'expropriation y afférentes.**

Le responsable de la procédure, M. Fulvio BOVET, désigné au sens de l'art. 27 de la LR n° 11/1998, donne avis du fait que :

- par la délibération du Conseil communal d'ALLEIN n° 30 du 28 décembre 2004,
- par la délibération du Conseil communal de DOUES n° 4 du 27 janvier 2005,
- par la délibération du Conseil communal d'ÉTROUBLES n° 33 du 29 décembre 2004,
- par la délibération du Conseil communal de VALPELLINE n° 32 du 21 décembre 2004,
- par la délibération du Conseil de la Communauté de montagne Grand-Combin n° 18 du 30 décembre 2004,
- par la délibération du Gouvernement régional n° 640 du 7 mars 2005,

a été approuvé l'accord de programme signé le 16 mars 2005 en vue de la modernisation de la route d'intérêt régional Étroubles – Allein – Doues – Valpelline et de la régularisation des procédures d'expropriation y afférentes.

### *Accord de programme*

Entre les soussignés :

- La Région autonome Vallée d'Aoste, ci-après dénommée « Région », représentée par l'assesseur régional au territoire, à l'environnement et aux ouvrages publics, M. Alberto CERISE, agissant en vertu des pouvoirs qui lui ont été conférés par la délibération du Gouvernement régional n° 640 du 7 mars 2005, de première part,
- La Commune d'ALLEIN, représentée par son syndic, M. Erik PATROCLE, agissant en vertu des pouvoirs qui lui ont été conférés par la délibération du Conseil communal n° 30 du 28 décembre 2004, de seconde part,
- La Commune de DOUES, représentée par son syndic, M. Eugenio ISABEL, agissant en vertu des pouvoirs qui lui ont été conférés par la délibération du Conseil communal n° 4 du 27 janvier 2005, de troisième part,

- il Comune di ÉTROUBLES, nella persona del Sig. Massimo TAMONE, in qualità di Sindaco pro tempore del Comune di Etroubles, munito dei necessari poteri in esecuzione della delibera del Consiglio comunale n. 33 del 29.12.2004;
- il Comune di VALPELLINE, nella persona del Sig. Aldo CHENAL, in qualità di Sindaco pro tempore del Comune di VALPELLINE, munito dei necessari poteri in esecuzione della delibera del Consiglio comunale n. 32 del 21.12.2004;
- la Comunità montana Grand Combin, di seguito denominata «Comunità montana», nella persona del Sig. Elviro FAVRE, in qualità Presidente pro tempore della Comunità montana Grand Combin, in esecuzione della delibera del Consiglio comunitario n. 18 del 30.12.2004;

richiamato l'art. 105 della Legge regionale 7 dicembre 1998, n. 54. Sistema delle autonomie in Valle d'Aosta.

premessò

- che la Legge regionale 17 agosto 2004, n. 19, «Assestamento del bilancio di previsione per l'anno finanziario 2004, modifiche ed integrazioni a disposizioni legislative, variazione al bilancio di previsione per l'anno finanziario 2004», all'Art. 14 (Completamento di opere di interesse regionale) ha previsto che:
  1. La Regione promuove con la Comunità montana Grand Combin la conclusione di un accordo di programma, da definirsi ai sensi dell'articolo 105 della legge regionale 17 dicembre 1998, n. 34 (Sistema delle autonomie in Valle d'Aosta), al fine di completare gli interventi di ammodernamento e le procedure espropriative relativi alla strada di interesse regionale Etroubles – Allein Doues – Valpelline (obiettivo programmatico 2.1.1.5. – capitolo 33700);
- che in data 10.12.2004 si è tenuta, su iniziativa del Presidente della Regione Sig. Carlo PERRIN, la Conferenza di programma prevista dall'art. 27, comma 1, lettera b), della legge regionale 11/1998 nel corso della quale è stato firmato il verbale di intesa;
- che il Comune di ALLEIN, con deliberazione del Consiglio comunale n. 30 del 28.12.2004, ha approvato la bozza del presente accordo di programma dando mandato al Sindaco di sottoscrivere l'accordo stesso; prevedendo espressamente che l'accordo di programma costituisce dichiarazione di pubblica utilità, urgenza ed indifferibilità (art. 28, comma 3, LR 11/1998) e che l'approvazione del progetto definitivo sostituisce la concessione edilizia (art. 27, comma 6, LR 11/1998);
- che il Comune di DOUES, con deliberazione del Consiglio comunale n. 4 del 27.01.2005, ha approvato la

- La Commune d'ÉTROUBLES, représentée par son syndic, M. Massimo TAMONE, agissant en vertu des pouvoirs qui lui ont été conférés par la délibération du Conseil communal n° 33 du 29 décembre 2004, de quatrième part,
- La Commune de VALPELLINE, représentée par son syndic, M. Aldo CHENAL, agissant en vertu des pouvoirs qui lui ont été conférés par la délibération du Conseil communal n° 32 du 21 décembre 2004, de cinquième part,
- La Communauté de montagne Grand-Combin, ci-après dénommée « Communauté de montagne », représentée par son président, M. Elviro FAVRE, agissant en vertu des pouvoirs qui lui ont été conférés par la délibération du Conseil de la Communauté de montagne n° 18 du 30 décembre 2004, de sixième part,

rappelant l'art. 105 de la loi régionale n° 54 du 7 décembre 1998 portant système des autonomie en Vallée d'Aoste,

il a préalablement été exposé ce qui suit :

- L'art. 14 (Achèvement des ouvrages d'intérêt régional) de la loi régionale n° 19 du 17 août 2004 portant rajustement et rectification du budget prévisionnel 2004, ainsi que modifications de mesures législatives, prévoit ce qui suit :
  1. La Région et la Communauté de montagne Grand-Combin favorisent la conclusion d'un accord de programme, à établir au sens de l'art. 105 de la loi régionale n° 54 du 17 décembre 1998 (Système des autonomie en Vallée d'Aoste), aux fins de l'achèvement des travaux de modernisation de la route d'intérêt régional Etroubles-Allein-Doues-Valpelline et des procédures d'expropriation y afférentes (objectif programmatique 2.1.1.5. – chapitre 33700) ;
- La conférence de programme visée à la lettre b) du premier alinéa de l'art. 27 de la loi régionale n° 11/1998 a eu lieu le 10 décembre 2004, sur convocation du président de la Région, M. Carlo PERRIN, et a abouti à la signature du procès-verbal d'entente ;
- La Commune d'ALLEIN a approuvé, par la délibération de son Conseil communal n° 30 du 28 décembre 2004, l'ébauche du présent accord de programme et mandaté son syndic à l'effet de signer celui-ci ; par ailleurs, elle a expressément établi que le présent accord de programme vaut déclaration d'utilité publique d'urgence sanctionnant le caractère inajournable des travaux en cause, au sens du troisième alinéa de l'art. 28 de la LR n° 11/1998, et que l'approbation du projet définitif remplace le permis de construire, au sens du sixième alinéa de l'art. 27 de la LR n° 11/1998 ;
- La Commune de DOUES a approuvé, par la délibération de son Conseil communal n° 4 du 27 janvier 2005,

bozza del presente accordo di programma dando mandato al Sindaco di sottoscrivere l'accordo stesso; prevedendo espressamente che l'accordo di programma costituisce dichiarazione di pubblica utilità, urgenza ed indifferibilità (art. 28, comma 3, LR 11/1998) e che l'approvazione del progetto definitivo sostituisce la concessione edilizia (art. 27, comma 6, LR 11/1998);

- che il Comune di ÉTROUBLES, con deliberazione del Consiglio comunale n. 33 del 29.12.2004, ha approvato la bozza del presente accordo di programma, dando mandato al Sindaco di sottoscrivere l'accordo stesso; prevedendo espressamente che l'accordo di programma costituisce dichiarazione di pubblica utilità, urgenza ed indifferibilità (art. 28, comma 3, LR 11/1998) e che l'approvazione del progetto definitivo sostituisce la concessione edilizia (art. 27, comma 6, LR 11/1998);
- che il Comune di VALPELLINE, con deliberazione del Consiglio comunale n. 32 del 21.12.2004, ha approvato la bozza del presente accordo di programma dando mandato al Sindaco di sottoscrivere l'accordo stesso; prevedendo espressamente che l'accordo di programma costituisce dichiarazione di pubblica utilità, urgenza ed indifferibilità (art. 28, comma 3, LR 11/1998) e che l'approvazione del progetto definitivo sostituisce la concessione edilizia (art. 27, comma 6, LR 11/1998);
- che la Comunità montana Grand Combin, con deliberazione del Consiglio comunitario n. 18 del 30.12.2004, ha approvato la bozza del presente accordo di programma dando mandato al Presidente di sottoscrivere l'accordo stesso;
- che la Giunta regionale ha approvato con deliberazione n. 640 del 07.03.2005, la bozza del presente accordo di programma dando mandato all'Assessore al Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche di sottoscrivere l'accordo stesso;
- che la Comunità montana ha individuato l'arch. Fulvio BOVET quale coordinatore del ciclo ai sensi dell'art. 4 della legge regionale 12/1996 e successive modificazioni;
- che la Comunità montana, ha individuato l'arch. Fulvio BOVET quale responsabile del procedimento ai sensi dell'art. 27 della L.R. 11/1998;

Stipulano che

#### Articolo 1

(Oggetto dell'accordo e descrizione dell'opera)

1. Oggetto del presente accordo di programma sono gli interventi di ammodernamento e la regolarizzazione delle

l'ébauche du présent accord de programme et mandaté son syndic à l'effet de signer celui-ci ; par ailleurs, elle a expressément établi que le présent accord de programme vaut déclaration d'utilité publique d'urgence sanctionnant le caractère inajournable des travaux en cause, au sens du troisième alinéa de l'art. 28 de la LR n° 11/1998, et que l'approbation du projet définitif remplace le permis de construire, au sens du sixième alinéa de l'art. 27 de la LR n° 11/1998 ;

- La Commune d'ÉTROUBLES a approuvé, par la délibération de son Conseil communal n° 33 du 29 décembre 2004, l'ébauche du présent accord de programme et mandaté son syndic à l'effet de signer celui-ci ; par ailleurs, elle a expressément établi que le présent accord de programme vaut déclaration d'utilité publique d'urgence sanctionnant le caractère inajournable des travaux en cause, au sens du troisième alinéa de l'art. 28 de la LR n° 11/1998, et que l'approbation du projet définitif remplace le permis de construire, au sens du sixième alinéa de l'art. 27 de la LR n° 11/1998 ;
- La Commune de VALPELLINE a approuvé, par la délibération de son Conseil communal n° 32 du 21 décembre 2004, l'ébauche du présent accord de programme et mandaté son syndic à l'effet de signer celui-ci ; par ailleurs, elle a expressément établi que le présent accord de programme vaut déclaration d'utilité publique d'urgence sanctionnant le caractère inajournable des travaux en cause, au sens du troisième alinéa de l'art. 28 de la LR n° 11/1998, et que l'approbation du projet définitif remplace le permis de construire, au sens du sixième alinéa de l'art. 27 de la LR n° 11/1998 ;
- La Communauté de montagne Grand-Combin a approuvé, par la délibération de son Conseil n° 18 du 30 décembre 2004, l'ébauche du présent accord de programme et mandaté son président à l'effet de signer celui-ci ;
- Le Gouvernement régional a approuvé, par sa délibération n° 640 du 7 mars 2005, l'ébauche du présent accord de programme et mandaté l'assesseur au territoire, à l'environnement et aux ouvrages publics à l'effet de signer celui-ci ;
- La Communauté de montagne Grand-Combin a désigné M. Fulvio BOVET en tant que coordinateur du cycle au sens de l'art. 4 de la loi régionale n° 12/1996 modifiée ;
- La Communauté de montagne Grand-Combin a désigné M. Fulvio BOVET en tant que responsable de la procédure, au sens de l'art. 27 de la LR n° 11/1998 ;

il est convenu et arrêté ce qui suit :

#### Article 1<sup>er</sup>

(Objet de l'accord et description de l'ouvrage)

1. Le présent accord de programme a pour objet la modernisation de la route d'intérêt régional Étroubles – Allein

procedure espropriative relativi alla strada di interesse regionale Étroubles – Allein – Doues – Valpelline.

2. Gli interventi di ammodernamento previsti consistono:

- nella messa in sicurezza di ampi tratti della sede stradale mediante la realizzazione di ampliamenti, la posa di sincurvia, di segnaletica ecc.;
- nella realizzazione di idonei sistemi di raccolta e smaltimento delle acque superficiali;
- nella previsione di asfalti e sistemazione della massicciata;
- nella realizzazione di eventuali tratti di illuminazione.

3. La regolarizzazione delle procedure espropriative comprende le azioni di tipo amministrativo finalizzate a:

- regolarizzare i titoli di proprietà;
- realizzare i frazionamenti necessari;
- riconoscere le indennità derivanti dalle opere di cui al comma 2;
- regolarizzare le occupazioni in essere.

Articolo 2  
(Obiettivi da raggiungere)

1. Le amministrazioni proponenti si prefiggono l'obiettivo di realizzare l'ammodernamento della strada di balconata che costituisce un collegamento importante tra i Comuni interessati e che, costituendo unica alternativa alla SS 27 del Gran San Bernardo sulla medesima direttrice, assume una importanza di livello regionale nei collegamenti viabili.

2. Con l'ammodernamento si intende favorire e valorizzare un itinerario turistico che tocchi i Comuni di media valle ALLEIN e DOUES favorendo lo sviluppo del comprensorio.

Articolo 3  
(Impegni della Comunità montana)

La Comunità montana si obbliga a:

1. curare la realizzazione degli interventi e provvedere ai procedimenti amministrativi ed espropriativi attraverso l'individuazione del Responsabile del procedimento ai sensi dell'art. 27 della L.R. 11/1998, nonché nominare il coordinatore del ciclo ai sensi dell'art. 4 della legge regionale 12/1996 e successive modificazioni;
2. affidare gli incarichi di progettazione e nominare il coordinatore per la sicurezza nella fase di progettazione;

– Doues – Valpelline et la régularisation des procédures d'expropriation y afférentes.

2. Les travaux de modernisation de la route susdite consistent dans :

- La sécurisation de longs tronçons de chaussée par la réalisation d'élargissements, par la pose de barrières de sécurité et de signalisation, etc. ;
- L'aménagement des systèmes de collecte et d'écoulement des eaux superficielles nécessaires ;
- L'asphaltage et le réaménagement de la couche de base ;
- L'éventuelle réalisation de l'éclairage le long de certains tronçons.

3. La régularisation des procédures d'expropriation comprend des mesures de type administratif visant à :

- Régulariser les titres de propriétés ;
- Réaliser les fractionnements nécessaires ;
- Reconnaître le droit aux indemnités dérivant des ouvrages indiqués au deuxième alinéa ci-dessus ;
- Régulariser les occupations.

Article 2  
(Objectifs à atteindre)

1. Les administrations signataires poursuivent l'objectif de la modernisation de la route de corniche qui représente une liaison importante entre les communes concernées et qui – seule alternative à la RN 27 du Grand-Saint-Bernard – joue un rôle essentiel pour la circulation routière à l'échelon régional.

2. Par la modernisation de la route en cause, l'on entend promouvoir et valoriser un itinéraire touristique comprenant deux communes de moyenne montagne, à savoir ALLEIN et DOUES, et favoriser le développement de la zone.

Article 3  
(Engagements de la Communauté de montagne)

La Communauté de montagne s'engage à :

1. Suivre la réalisation des travaux et engager les procédures administratives d'expropriation, désigner le responsable de la procédure au sens de l'art. 27 de la LR n° 11/1998 et nommer le coordinateur du cycle au sens de l'art. 4 de la loi régionale n° 12/1996 modifiée ;
2. Confier les mandats de conception et nommer le coordinateur des mesures de sécurité lors de la phase de conception des travaux ;

3. ottenere le autorizzazioni ed i pareri previsti dalle norme vigenti oltre al parere tecnico della Direzioni Opere stradali;
4. presiedere la commissione di vigilanza di cui al successivo art. 10 nella persona del Presidente in quanto legale rappresentante dell'ente;
5. curare in generale il procedimento amministrativo (deliberazioni, comunicazioni, partecipazione alle conferenze) con i propri funzionari e rappresentanti politici al fine di garantire l'efficacia dell'accordo di programma facendo partecipare gli altri enti sottoscrittori dell'accordo;
6. provvedere all'affidamento in appalto dei lavori di realizzazione delle opere in oggetto;
7. affidare gli incarichi di direzione lavori, coordinamento della sicurezza in fase di esecuzione e collaudo;
8. ottenere il parere tecnico della Direzione Opere stradali su qualsiasi proposta di variazione delle opere rispetto al progetto esecutivo approvato.

Articolo 4  
(Impegni della Regione)

La Regione si obbliga a:

1. Sostenere gli oneri, nell'importo massimo di Euro 1.000.000,00 (un milione), secondo quanto stabilito all'articolo 8, per gli interventi di cui all'art. 1, comma 2 e 3 secondo quanto previsto dalla Legge regionale 17 agosto 2004, n. 19, «Assestamento del bilancio di previsione per l'anno finanziario 2004, modifiche ed integrazioni a disposizioni legislative, variazione al bilancio di previsione per l'anno finanziario 2004», art. 14 (Completamento di opere di interesse regionale);
2. Adottare l'accordo di programma ai fini di cui all'art. 27, comma 4, della LR 11/1998.

Articolo 5  
(Impegni dei Comuni)

Le amministrazioni comunali si obbligano a:

1. affidare alla Comunità montana Grand Combin ai sensi degli artt. 83 e 105 della LR 54/1998 e sm i compiti e le funzioni previste all'art. 3;
2. adottare l'accordo di programma ai fini di cui all'art. 27, comma 4, della LR 11/1998;
3. fornire la necessaria assistenza per definire gli interventi necessari;
4. prendersi in carico l'infrastruttura, classificando la strada come strada comunale, ciascuno per il tratto di propria competenza, una volta eseguiti i collaudi.

3. Obtenir les autorisations et les avis requis par les dispositions en vigueur, ainsi que l'avis technique de la Direction des ouvrages routiers ;
4. Présider le conseil de vigilance visé à l'art. 10 du présent accord, et ce, par l'intermédiaire de son président, représentant légal de la Communauté ;
5. Superviser la procédure administrative (délibérations, communications, participation aux conférences) par le biais de ses fonctionnaires et représentants politiques et mobiliser les autres administrations signataires, afin que l'efficacité du présent accord de programme soit garantie ;
6. Pourvoir à l'attribution des travaux en cause ;
7. Confier les mandats relatifs à la direction des travaux, à la coordination des mesures de sécurité lors de la phase de réalisation et au récolement ;
8. Obtenir l'avis technique de la Direction des ouvrages routiers sur toute proposition de modification des travaux par rapport au projet d'exécution approuvé.

Article 4  
(Engagements de la Région)

La Région s'engage à :

1. Supporter les dépenses nécessaires – jusqu'à concurrence de 1 000 000,00 (un million) d'euros maximum, au sens de l'art. 8 du présent accord – pour la réalisation des travaux visés aux deuxième et troisième alinéas de l'art. 1<sup>er</sup>, conformément à l'art. 14 (Achèvement des ouvrages d'intérêt régional) de la loi régionale n° 19 du 17 août 2004, portant rajustement et rectification du budget prévisionnel 2004, ainsi que modifications de mesures législatives ;
2. Adopter le présent accord de programme aux fins visées au quatrième alinéa de l'art. 27 de la LR n° 11/1998.

Article 5  
(Engagements des Communes)

Les administrations communales s'engagent à :

1. Confier à la Communauté de montagne Grand-Combin les tâches et les fonctions prévues par l'art. 3 du présent accord, au sens des art. 83 et 105 de la LR n° 54/1998, modifiée ;
2. Adopter le présent accord de programme aux fins visées au quatrième alinéa de l'art. 27 de la LR n° 11/1998 ;
3. Fournir l'assistance nécessaire pour la détermination des travaux à réaliser ;
4. Après la réception des travaux, prendre en charge, chacune pour ce qui est de sa compétence, l'infrastructure en cause, en la classant comme route communale.

~~Articolo 6~~



Articolo 7  
(Impegni comuni)

1. Nominare il proprio rappresentante nella commissione di vigilanza di cui all'art. 10;
2. Rispettare i tempi stabiliti all'art. 9 per la conclusione e attuazione dell'accordo;
3. Collaborare ed informare gli enti partecipanti delle iniziative assunte e delle problematiche che dovessero emergere;
4. Individuare la struttura responsabile degli obiettivi e l'eventuale responsabile del procedimento ai sensi della LR 18/1999 che dovranno coordinarsi con il responsabile del procedimento dell'accordo di programma ai sensi della LR 11/1998.

Articolo 8  
(Modalità di trasferimento delle  
risorse finanziarie da parte della Regione)

1. Gli enti sottoscrittori del presente accordo stabiliscono che la Comunità montana in quanto soggetto attuatore provvederà al pagamento degli oneri relativi alle attività di cui all'art. 2 e 3.

2. A tale fine la Regione trasferisce alla Comunità montana, alla sottoscrizione del presente accordo, quale acconto per le spese tecniche una somma pari al 20% dell'ammontare delle risorse di cui l.r. 19/2004, art. 14 (Completamento di opere di interesse regionale).

3. I successivi trasferimenti saranno subordinati alla certificazione di spesa delle somme già trasferite, si provvederà in ogni caso al trasferimento sulla base della certificazione di avvenuto pagamento di importi pari ad almeno 100.000,00 euro.

4. In ogni caso sarà trasferita la somma necessaria all'appalto dei lavori una volta appaltata l'opera, una somma pari al 5% dell'importo complessivo dei lavori sarà liquidata a saldo, una volta eseguito il collaudo.

Articolo 9

(Tempi)

1. Per l'attuazione del presente accordo di programma gli enti stabiliscono il termine massimo di anni 3 a far data dalla sottoscrizione del presente accordo.

2. In linea di massima le fasi attuative seguiranno il seguente ordine temporale:

~~Article 6~~



Article 7  
(Engagements communs)

Chacune des administrations signataires est tenue :

1. De nommer son représentant au sein du conseil de vigilance visé à l'art. 10 du présent accord ;
2. De respecter les délais d'application du présent accord et d'achèvement des travaux fixés par l'art. 9 de celui-ci ;
3. De collaborer avec les autres parties et de les informer de toute initiative prise et de tout problème survenu ;
4. De déterminer la structure responsable de la réalisation des objectifs fixés et l'éventuel responsable de la procédure au sens de la LR n° 18/1999 ; ceux-ci doivent se coordonner avec le responsable de la procédure de l'accord de programme au sens de la LR n° 11/1998.

Article 8  
(Modalités de transfert  
des crédits régionaux)

1. Les administrations signataires établissent que la Communauté de montagne pourvoit, en tant que réalisateur, au paiement des dépenses découlant des activités visées aux art. 2 et 3 du présent accord.

2. À cette fin, la Région transfère à la Communauté de montagne, lors de la signature du présent accord, un acompte de 20 p. 100 des crédits prévus par l'art. 14 (Achèvement des ouvrages d'intérêt régional) de la LR n° 19/2004, au titre des dépenses techniques.

3. Les autres transferts seront subordonnés à la certification de l'utilisation des sommes déjà versées ; lesdits transferts seront en tout cas effectués sur la base de pièces attestant le paiement d'une dépense d'au moins 100 000,00 euros.

4. En tout état de cause, la somme nécessaire aux fins de la passation du marché de travaux sera virée après l'attribution de ce dernier, alors qu'une somme équivalente à 5 p. 100 du total sera versée à titre de solde après la réception des travaux.

Article 9

(Calendrier)

1. Le présent accord doit être appliqué dans un délai de trois ans à compter de la date de sa signature.

2. Le calendrier général des phases d'application est fixé comme suit :

anno	Fase
2005	Progettazione e procedure espropriative, regolarizzazione delle situazioni in essere
2005	Appalto e inizio lavori di realizzazione
2006	Realizzazione opere
2007	Collaudi e consegna delle opere

Année	Phase
2005	Conception des travaux et procédures d'expropriation, régularisation des situations existantes
2005	Appel d'offres et démarrage des travaux
2006	Réalisation des travaux
2007	Récolement et réception des travaux

Articolo 10  
(Commissione di vigilanza e suo funzionamento)

1. Ai sensi dell'art. 27, della LR 11/1998, comma 8, sulla regolare esecuzione del presente accordo vigilerà una commissione composta dai seguenti membri:

- Presidente della Giunta regionale o suo delegato;
- Sindaco del comune di ALLEIN o suo delegato;
- Sindaco del Comune di DOUES o suo delegato;
- Sindaco del comune di ÉTROUBLES o suo delegato;
- Sindaco del comune di VALPELLINE o suo delegato;
- Presidente della Comunità montana o suo delegato, con funzioni di Presidente.

2. La Commissione di vigilanza viene convocata dal suo Presidente ogni volta che uno degli enti ne faccia richiesta nei casi in cui si ravvisi una non corretta applicazione dell'accordo. Funge da segretario della commissione di vigilanza il responsabile del procedimento individuato ai sensi dell'art. 27 della LR 11/1998.

Articolo 11  
(Modifiche)

Eventuali modifiche all'accordo di programma devono essere effettuate attraverso le procedure previste per la formazione dello stesso.

Articolo 12  
(Clausola compromissoria)

1. Le eventuali controversie che dovessero insorgere in

Article 10  
(Conseil de vigilance)

1. Au sens du huitième alinéa de l'art. 27 de la LR n° 11/1998, la vigilance sur l'exécution du présent accord de programme est confiée à un conseil de vigilance, composé par :

- Le président de la Région, ou son délégué ;
- Le syndic de la Commune d'ALLEIN, ou son délégué ;
- Le syndic de la Commune de DOUES, ou son délégué ;
- Le syndic de la Commune d'ÉTROUBLES, ou son délégué ;
- Le syndic de la Commune de VALPELLINE, ou son délégué ;
- Le président de la Communauté de montagne, ou son délégué, en qualité de président.

2. Le conseil de vigilance est convoqué par son président chaque fois que l'une des administrations concernées le demande suite à la constatation de l'application non correcte du présent accord. Les fonctions de secrétaire du conseil de vigilance sont exercées par le responsable de la procédure désigné au sens de l'art. 27 de la LR n° 11/1998.

Article 11  
(Modifications)

Toute modification du présent accord de programme doit être effectuée suivant les procédures prévues pour la formation de celui-ci.

Article 12  
(Clause compromissoire)

1. Les éventuels différends découlant du présent accord

relazione a quanto disciplinato dal presente accordo di programma sono demandate insindacabilmente al giudizio di un Collegio arbitrale composto da tre membri.

2. Quando una parte intenda promuovere la procedura arbitrale introdurrà il giudizio con la nomina del proprio arbitro e la formulazione del quesito con atto da notificarsi all'altra a mezzo di Ufficiale Giudiziario, contenente l'invito alla nomina del proprio arbitro entro trenta giorni.

3. Entro quindici giorni dalla loro designazione gli arbitri eleggeranno insieme il Presidente del Collegio. Nel caso di ritardo nella nomina del proprio arbitro l'altra parte potrà chiedere la designazione al Presidente del Tribunale di AOSTA; allo stesso modo si procederà laddove gli arbitri nominati dalle parti non si accordino sulla nomina del terzo.

4. Il Collegio arbitrale avrà sede a AOSTA e deciderà in modo irrituale secondo equità, con lodo da emettersi entro tre mesi dall'accettazione dell'incarico da parte dell'ultimo arbitro nominato, termine prorogabile di non oltre tre mesi su consenso delle parti. Il lodo sarà inappellabile con le parti obbligate ora per allora a darvi esecuzione, rimossa ogni eccezione a riguardo.

Aosta, 16 marzo 2005.

de programme sont soumis à un collège arbitral composé de trois membres, dont la sentence est sans appel.

2. Si l'une des parties entend entamer la procédure arbitrale, elle doit procéder à la nomination de son arbitre et à la formulation de la question au moyen d'un acte, qui doit être notifié à l'autre partie par le biais d'un huissier de justice, invitant la partie adverse à nommer son arbitre dans un délai de trente jours.

3. Dans les 15 jours qui suivent leur désignation, les arbitres élisent le président du collège. Au cas où l'une des parties tarderait dans le choix de son arbitre, la partie adverse peut demander au président du Tribunal d'AOSTE de procéder à ladite désignation. Il en va de même si les arbitres nommés par les parties ne s'accordent pas sur la nomination du tiers arbitre.

4. Le collège arbitral siège à AOSTE et prononce une sentence impartiale sans être tenu d'observer les règles de procédure civile. La sentence arbitrale doit être rendue dans les trois mois qui suivent l'acceptation des fonctions de la part du dernier arbitre nommé ; ce délai peut être reporté de trois mois maximum, sur avis favorable des parties ; ladite sentence est sans appel et les parties sont d'ores et déjà tenues de l'appliquer et de renoncer à soulever des exceptions à ce sujet.

Fait à Aoste, le 16 mars 2005.

